

Редактор морфологии терминов – руководство по использованию

Оглавление

1. Введение	1
2. Краткая информация.....	2
3. Установка Редактора морфологии терминов.....	2
3.1. Быстрая установка с помощью программы установки.....	2
3.2. Установка вручную.....	2
4. Требования для использования программы	3
5. Термины и определения.....	3
6. Редактирование морфологии в терминологических базах	4
6.1. Подготовка файла терминологической базы для Редактора морфологии терминов	4
6.2. Загрузка файла терминологической базы в Редактор морфологии терминов	7
6.3. Редактирование морфологии терминов	15
6.4. Обновление файла терминологической базы.....	24
6.5. Загрузка обновленного файла терминологической базы	25
7. Настройки программы	29
8. Регистрация программы.....	34
9. Дополнительная информация.....	35
9.1. Отличия морфологических сервисов OpenAI, Morpher.ru и Hunspell.....	35
9.2. Особенности редактирования морфологии терминов при работе с разными форматами файлов терминологических баз	37

1. Введение

Если вы работаете с системами *метоQ* или *Phrase TMS*, вы наверняка столкнулись со сложностями при работе с терминами на славянских, тюркских и других языках с богатой морфологией и даже на таких языках, как испанский или итальянский. Если терминологическая база не подготовлена специальным образом, на стадиях перевода и проверки качества не распознаются все словоформы ваших терминов. В результате переводчики и редакторы вынуждены тратить дополнительное время на поиск терминов и могут даже употребить неправильный перевод термина. Чтобы не допустить этого, вам необходимо выполнить морфологическую подготовку терминологической базы, что утомительно и занимает много времени. **Редактор морфологии терминов** предназначен для бюро переводов и переводчиков-фрилансеров, которые желают сократить время при подготовке терминологических баз *метоQ* и *Phrase TMS* для оптимизации распознавания терминов на стадиях перевода и проверки качества.

2. Краткая информация

Терминологические базы в системах автоматизации перевода memoQ и Phrase TMS позволяют значительно повысить качество и производительность процесса перевода:

1. Переводчик может быстро подставлять перевод терминов, найденных в исходном тексте, используя список совпадений.
2. По мере ввода текста система предлагает вставить термин или часть термина из выпадающего списка.
3. На этапе формальной проверки качества (QA) выполняется проверка правильности перевода терминов.
4. Программа memoQ умеет автоматически корректировать неточные совпадения из базы памяти переводов, подставляя в них перевод термина, если текущий сегмент отличается от текста в памяти перевода тем или иным термином.

Чтобы воспользоваться этими терминологическими возможностями необходимо, чтобы САТ-система могла **найти любую словоформу термина** в сегменте исходного языка, а в случае с проверкой качества (QA) – еще и в сегменте целевого языка. Для этого, особенно в языках с богатой морфологией наподобие русского языка, необходимо выполнить разметку терминологической базы путем вставки специальных символов – символа вертикальной черты (|) в Phrase TMS и символов вертикальной черты (|) и звездочки (*) в memoQ. Это очень кропотливая работа, занимающая много времени.

Редактор морфологии терминов – это программа, ускоряющая процесс редактирования морфологии терминов в подготовленных терминологических базах систем Phrase TMS и memoQ. Программа позволяет быстро изменить морфологические настройки терминов, т.е. то, какие словоформы термина могут быть найдены в тексте. Это возможно как в глоссариях, предназначенных для первичной загрузки в терминологическую базу, так и в существующих терминологических базах.

Чтобы упростить вашу работу, программа сама **рекомендует морфологию термина**, используя три сервиса – OpenAI, Morpher.ru (сервис морфологии для русского, казахского и украинского языков) и Hunspell (система морфологии и проверки орфографии). Терминолог может воспользоваться предложенной морфологией, а также изменить морфологию с помощью визуального редактора. В результате процесс морфологической разметки терминологической базы занимает значительно меньше времени, чем редактирование терминологической базы вручную. После внесения изменений в морфологию терминов остается обновить файл терминологической базы и загрузить его в терминологическую базу.

3. Установка Редактора морфологии терминов

3.1. Быстрая установка с помощью программы установки

Для быстрой установки Редактора морфологии терминов запустите программу установки «TermMorphologyEditor_Installer_номер_версии.exe» ([скачать последнюю версию](#)) и следуйте подсказкам. Чтобы запустить программу установки требуются права администратора.

Для обновления программы закройте ее, если она запущена, а затем запустите программу установки и следуйте подсказкам.

3.2. Установка вручную

В случае если у вас нет прав администратора или программу необходимо установить для нескольких пользователей, используйте архив «TermMorphologyEditor_ManualInstall_номер_версии.zip» ([скачать последнюю версию](#)):

- Распакуйте архив в любую папку. Данная папка может находиться в директории C:\Program Files\ или C:\Program Files (x86) либо в вашей личной директории

(например, в папке «Документы»). Если вы выберете C:\Program Files\ или C:\Program Files (x86), система запросит права администратора, необходимые для копирования файлов в такие директории.

- **Для работы программы требуется наличие пакета .NET Desktop Runtime 6.** Скорее всего, этот пакет уже установлен на вашем компьютере – для проверки запустите исполняемый файл *Term Morphology Editor.exe*. При возникновении ошибки перейдите по ссылке <https://dotnet.microsoft.com/en-us/download/dotnet/6.0> и щелкните по ссылке **x64** или **x86** в разделе «.NET Desktop Runtime 6.0.x». После загрузки запустите установщик и следуйте инструкциям для установки .NET Desktop Runtime 6 на свой компьютер.

Для обновления программы закройте ее, если она запущена, а затем скопируйте содержимое обновленного архива в папку программы с записью поверх существующих файлов.

4. Требования для использования программы

- Наличие на компьютере установленной программы Microsoft Excel.
- Права на чтение к директории, в которой установлена программа (для каждого пользователя).
- Права на запись для файлов терминологических баз, которые будут обрабатываться с помощью программы.

5. Термины и определения

Файл терминологической базы	Файл в формате, который может быть загружен в новую или существующую терминологическую базу.
Морфологическая модель термина	Текст термина с дополнительной информацией о том, какая часть того или иного слова может изменяться и каким образом CAT-программа должна находить термин и его словоформы в тексте
Морфологическая рекомендация, рекомендуемая морфологическая модель	Морфологическая модель термина, предлагаемая специальными морфологическими сервисами либо самой программой
Режим совпадения «Слово + дополнительные символы» (режим «Fuzzy») (Phrase TMS)	В системе Phrase TMS – режим поиска словоформ термина, при котором CAT-система находит в тексте любые словоформы термина, образующиеся путем добавления букв в конце любых слов, из которых состоит термин. Например, «инженер-технолог» – «инженер ^a -технолог ^a ». Этот режим используется по умолчанию, если термин занесен в терминологическую базу без специальных символов (см. «расширенный режим совпадения» ниже) и если параметр «exact» не установлен в значение «да».
Режим совпадения «Термин + дополнительные символы» (режим «50% Prefix»)	В программе метоQ – режим поиска словоформ термина, при котором CAT-система находит в тексте любые словоформы термина, образующиеся путем добавления букв в конце последнего слова термина. Например, «exact match» – «exact match ^{es} ». Этот режим

(метоQ)	используется по умолчанию, если термин занесен в терминологическую базу без специальных символов (см. «расширенный режим совпадения» ниже) и если не используются режимы совпадения «Точный» и «Приблизительный».
Режим совпадения «Расширенный»	Режим поиска словоформ термина, при котором САТ-система находит в тексте любые словоформы термина, образующиеся путем изменения или добавления букв в конце одного или нескольких слов. Это характерно для языков с богатой морфологией, например при изменении окончания слова в разных падежах или числах, напр. «разн ый ». Чтобы использовать расширенный режим совпадения при редактировании морфологии терминов вручную, необходимо использовать символ вертикальной черты (), а в программе метоQ также используется символ звездочки (*).
Точный режим совпадения, режим совпадения «Точный»	Режим поиска словоформ термина, при котором допустима только начальная форма термина, указанная в терминологической базе. Данный режим совпадения характерен для аббревиатур (напр. «ООН»), имен собственных в языках со слабовыраженным словоизменением (напр. «Microsoft Office») и т.д.
Режим совпадения «Приблизительный»	Режим поиска словоформ термина, применяемый в программе метоQ, при котором программа распознает дополнительные словоформы термина, образуемые путем добавления или изменения символов как в конце, так и в середине термина, используя специальный алгоритм. Данный режим хорошо работает только с очень ограниченным количеством языков, в основном немецким.

6. Редактирование морфологии в терминологических базах

6.1. Подготовка файла терминологической базы для Редактора морфологии терминов

Редактор морфологии терминов позволяет редактировать терминологические базы нескольких форматов, к каждому из которых предъявляются определенные требования:

6.1.1. метоQ

- а) **Глоссарии формата Excel, подготовленные к первоначальной загрузке в программу метоQ.** В этом случае файл должен удовлетворять следующим требованиям:
- Обработываемые термины должны находиться в первом листе рабочей книги Excel.
 - Если в одной ячейке находится несколько терминов, то в качестве разделителя между терминами может стоять любой символ при условии, что во всех ячейках используется такой же символ и этот символ отсутствует в тексте самих терминов. **Внимание:** в качестве разделителя нельзя использовать знак вертикальной черты (|).

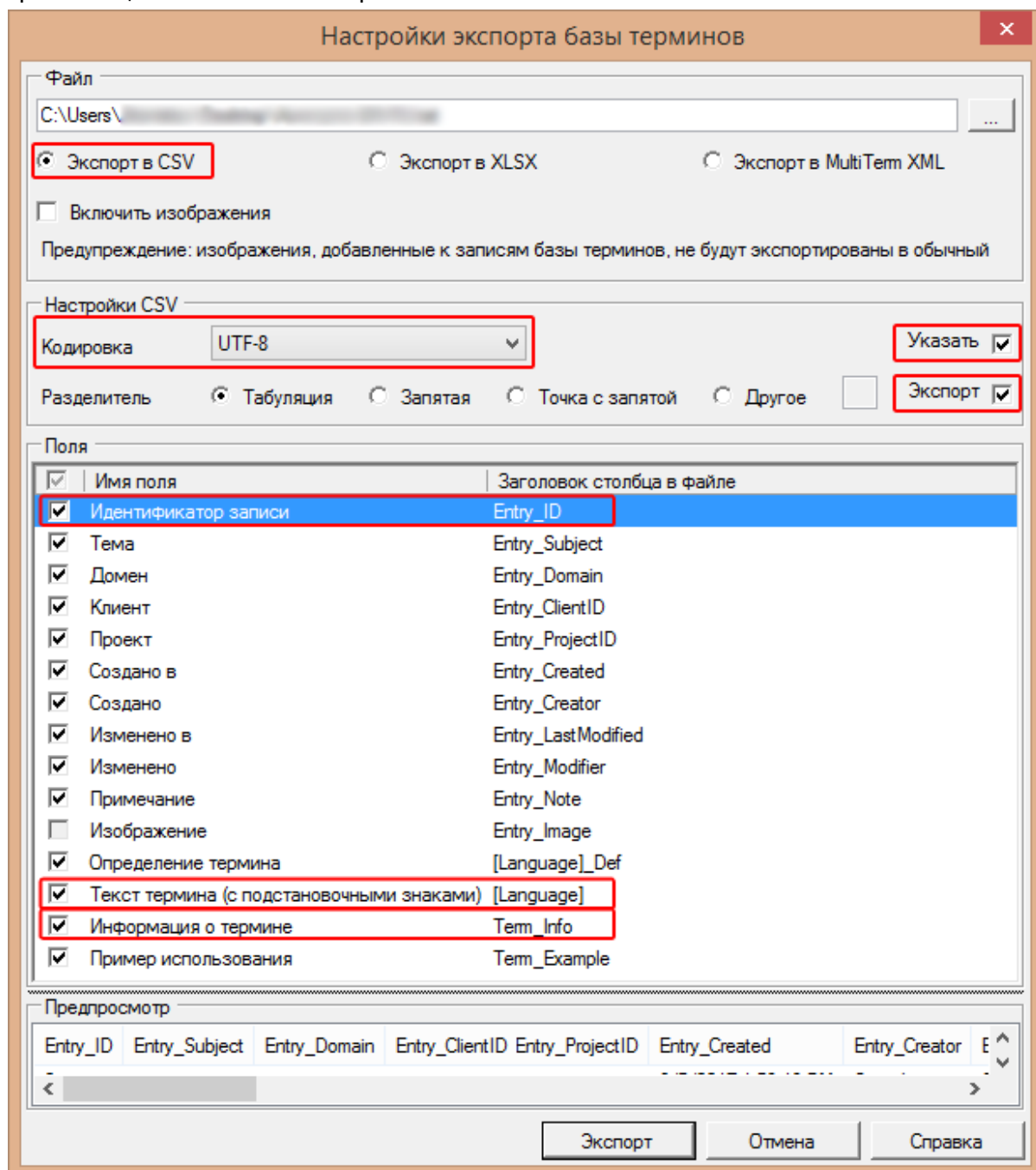
Внимание: данные требования не применимы к файлам Excel, экспортированным из тетоQ в формате XLSX с использованием соответствующей опции диалога экспорта. Такие файлы Excel нельзя обрабатывать при помощи Редактора морфологии терминов. Вместо этого используйте файлы формата CSV/TSV, как описано ниже.

б) **Файлы терминологической базы в формате CSV/TSV, выгруженные из тетоQ** с помощью функции экспорта терминологической базы.

Ниже показано, как правильно экспортировать существующую терминологическую базу тетоQ для Редактора морфологии терминов.

Для начала нажмите кнопку «Экспорт терминологии» в Консоли управления ресурсами или выберите одноименную команду из контекстного меню, щелкнув правой кнопкой по терминологической базе в разделе «Базы терминов» на Домашней странице проекта.

В диалоговом окне нужно обязательно использовать настройки, обведенные красным цветом на снимке экрана ниже:



После этого нажмите кнопку «Экспорт» для сохранения файла под выбранным именем.

6.1.2. Phrase TMS

- а) **Глоссарии формата Excel, подготовленные к первоначальной загрузке** в систему Phrase TMS. В этом случае файл должен удовлетворять требованиям, указанным в руководстве по использованию Phrase TMS по следующей ссылке: <https://help.memsource.com/hc/en-us/articles/360013696860>
- б) **Файлы терминологической базы, выгруженные из Phrase TMS** с помощью функции экспорта терминологической базы. Ниже показано, как правильно экспортировать существующую терминологическую базу Phrase TMS для Редактора морфологии терминов.

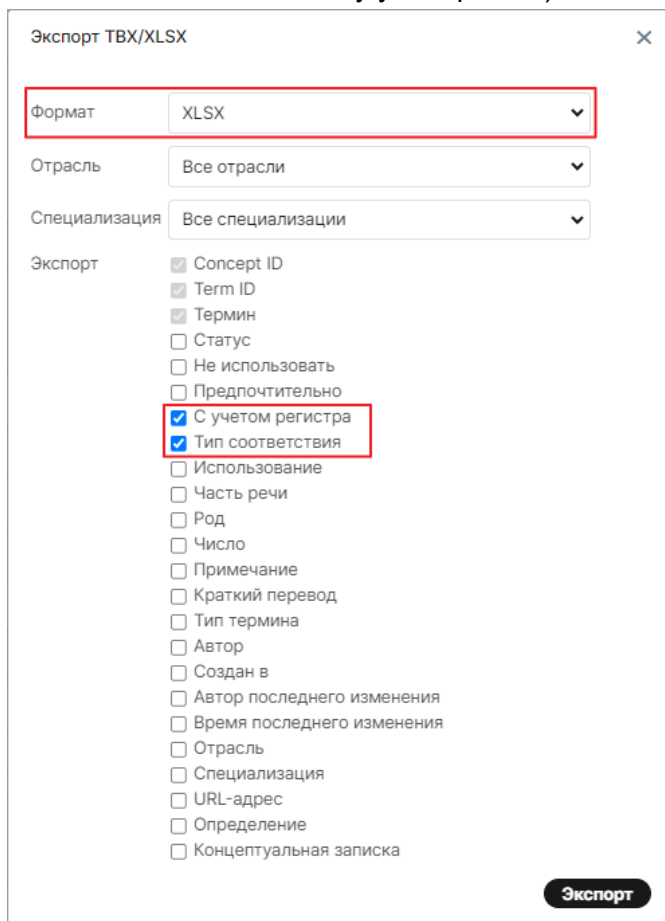
Для начала нажмите кнопку «Экспорт» на странице терминологической базы:

Импорт / Экспорт

Импорт

Экспорт

В диалоговом окне выберите формат «XLSX» и убедитесь, что галочки «С учетом регистра» и «Тип соответствия» включены (остальные галочки можно включить или выключить по вашему усмотрению):

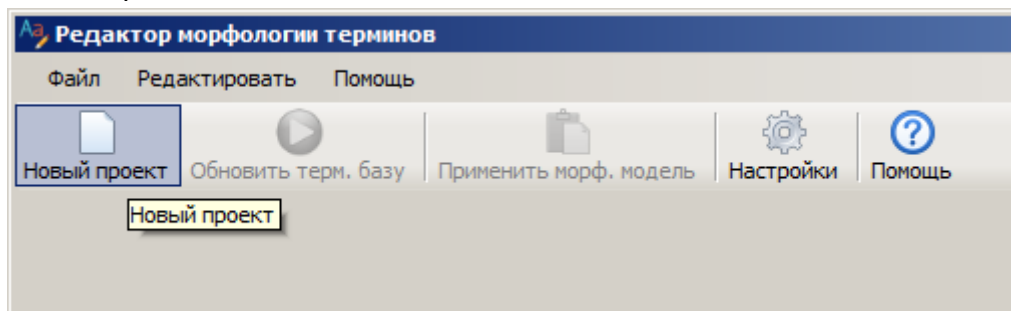


После этого нажмите кнопку «Экспорт» и сохраните скачанный файл.

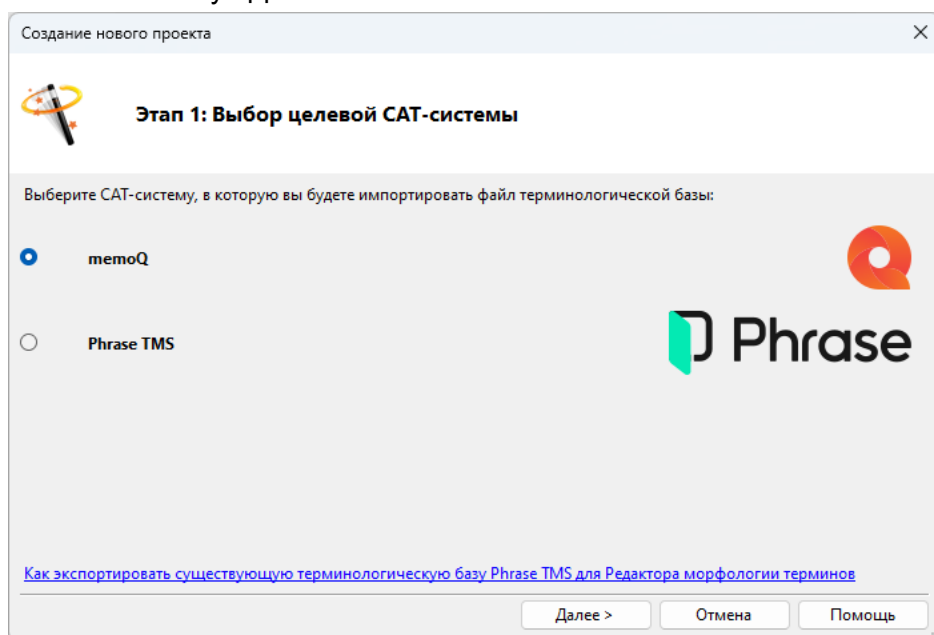
6.2. Загрузка файла терминологической базы в Редактор морфологии терминов

Для открытия программы запустите файл «**Term Morphology Editor.exe**» (для быстрого запуска желательно создать ярлык программы на рабочем столе или в меню «Пуск»).

Чтобы начать редактирование терминологической базы, необходимо создать новый проект. Для этого нажмите кнопку «Новый проект» либо выберите пункт меню «Файл – Новый проект...»:

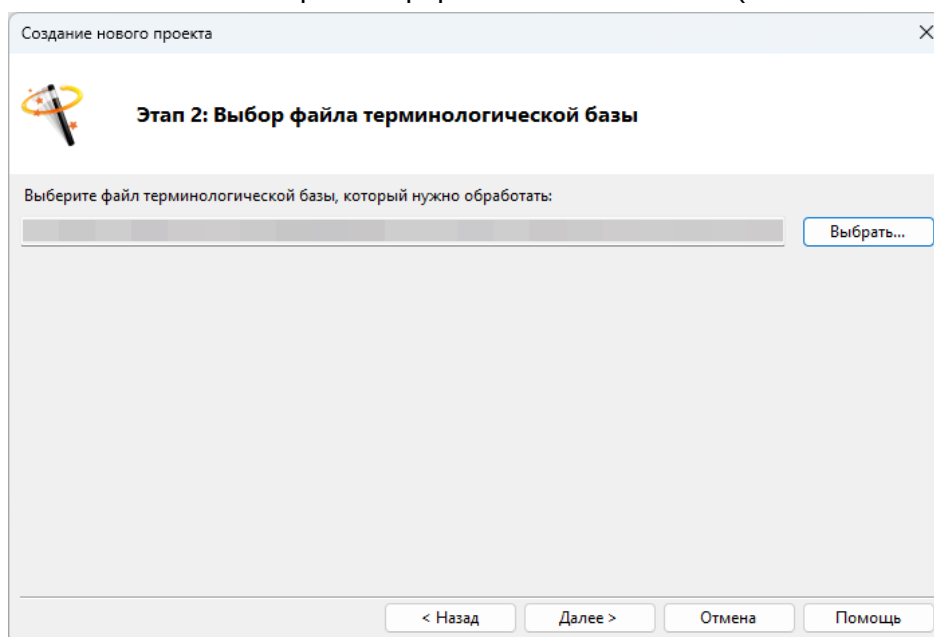


На экране появится окно Мастера создания нового проекта. Выберите CAT-систему, в которую будет импортироваться файл терминологической базы после обработки, и нажмите кнопку «Далее >»:



В зависимости от выбранной CAT-системы выберите файл терминологической базы:

- **memoQ:** файл в формате CSV/TSV (сохраненный из memoQ) либо Microsoft Excel (XLS или XLSX).
- **Phrase TMS:** файл в формате Microsoft Excel (XLS или XLSX).



При обработке файла терминологической базы формата Excel для программы метоQ вам будет необходимо указать дополнительные параметры:

Выберите файл терминологической базы, который нужно обработать:

... Choose the file of the terminological database to be processed ... Выбрать...

☒ Первая строка содержит имена столбцов

Название столбца	Язык терминов
en	Английский
es	Испанский
subject	Не термин / Не обрабатывать
definition	Не термин / Не обрабатывать

Пример текста из выбранного столбца:

AFE;authority for expenditure
arrival time
acid gas
BOP;blowout preventer
BS&W;basic sediment and water

Включите флажок «Первая строка содержит имена столбцов» в случае, если в первой строке находится не термин, а названия столбцов. В некоторых случаях данный флажок устанавливается автоматически.

Для каждого столбца, содержащего термины, выберите язык из списка поддерживаемых языков либо выберите пункт «Не термин / Не обрабатывать». Справа от таблицы вы можете увидеть данные из выбранного столбца, чтобы принять правильное решение.

После этого нажмите кнопку «Далее >».

На следующей странице мастера вы увидите список языков, которые есть в терминологической базе. Установите флажки напротив тех языков, термины на которых вы собираетесь редактировать, а затем нажмите кнопку «Далее >»:

Создание нового проекта

 **Этап 3: Выбор языков**

Обрабатывать термины на следующих языках:

☒ Английский
☒ Русский

< Назад Далее > Отмена Помощь

На следующей странице вам необходимо изменить дополнительные параметры загрузки и обработки терминов:

Создание нового проекта

Этап 4: Выбор параметров обработки

Настроить дополнительные параметры:

Общие настройки:

- ☐ Редактировать термины с режимом совпадения «Расширенный»
- ☐ Редактировать термины с режимом совпадения «Приблизительный»
- ☐ Редактировать термины с точным режимом совпадения

Языковые настройки:

Русский

Морфологический сервис: OpenAI + Morpher + Hunspell

- ☐ Большинство аббревиатур склоняется (напр., EU's, URLs)
- ☐ Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель к терминам со стандартной морфологической моделью (кроме предложений из базы данных)

< Назад Далее > Отмена Помощь

В разделе «Общие настройки» установите флажки «Редактировать термины с режимом совпадения «Расширенный»» и «Редактировать термины с точным режимом совпадения», если вы желаете отредактировать морфологию терминов, которые ранее уже были обработаны терминологом, т.е. в которых были расставлены символы вертикальной черты (|) и звездочки (*) либо указан точный режим совпадения (напр., для аббревиатур). При обработке файла терминологической базы тетоQ в формате CSV/TSV вы также можете установить флажок «Редактировать термины с режимом совпадения «Приблизительный»», чтобы отредактировать морфологию терминов, у которых указан приблизительный режим совпадения (Fuzzy).

Если вы обрабатываете файл терминологической базы формата Excel для программы тетоQ, в одной и той же ячейке может содержаться несколько альтернативных написаний термина или терминов-синонимов, разделенных определенным символом. Если вы имеете дело с подобным файлом, в разделе «Общие настройки» вам нужно установить флажок «Разбить текст в столбцах текста терминов на отдельные термины, используя разделитель», а затем выбрать из списка символ-разделитель:

Общие настройки:

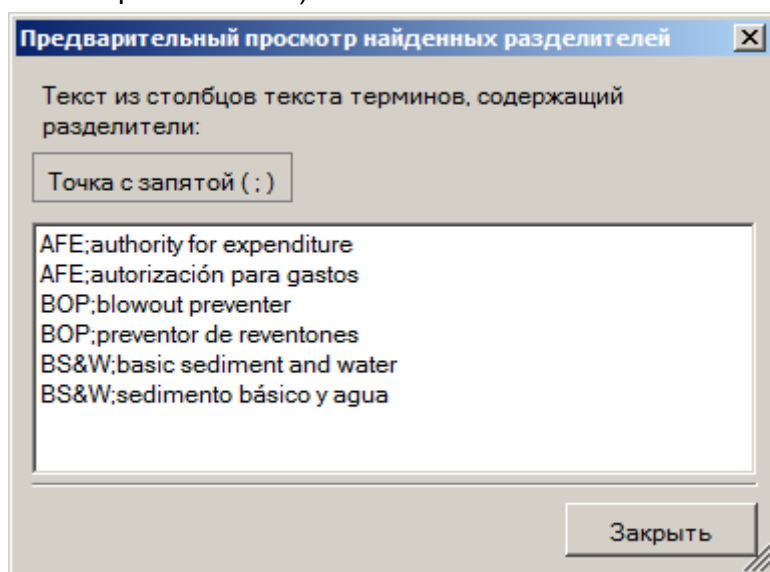
☒ Разбить текст в столбцах текста терминов на отдельные термины, используя следующий разделитель:

:

Предварительный просмотр...

В списке отображаются разделители «Точка с запятой» (;), «Запятая» (,) и «Знак дроби» (/) в случае, если они найдены в тексте столбцов, которые были отмечены как содержащие термины. Кроме того, вы можете указать другой символ-разделитель. Обратите внимание на то, что использовать символ вертикальной черты (|) нельзя. Кроме того, убедитесь, что указанный вами символ используется только для разделения альтернативных написаний или синонимов и не встречается в тексте самих терминов.

Нажав кнопку «Предварительный просмотр», вы сможете посмотреть, какие символы-разделители найдены в загружаемом файле терминологической базы (из трех вышеперечисленных):



В разделе «Языковые настройки» для каждого языка вы можете изменить настройки обработки терминов с помощью морфологических сервисов:

- В списке «Морфологический сервис» выберите сервисы, которые будут использоваться для предоставления морфологических рекомендаций:

Русский

Морфологический сервис: OpenAI + Morpher + Hunspell

☐ Большинство аббревиатур склоняется (напр., EU's, URLs)

☐ Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель к терминам со стандартной морфологической моделью (кроме рекомендаций из базы данных)

☐ Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell

Сервис OpenAI доступен для всех языков. Сервис Morpher доступен для русского, казахского и украинского языков. Сервис Hunspell доступен для большинства языков.

Если морфологический сервис был ранее деактивирован или если программа была настроена до установки версии 2 (когда в программу был добавлен морфологический сервис OpenAI), в раскрывающемся списке будет выбран вариант «Нет».

- Установите флажок «Большинство аббревиатур склоняется», если многие аббревиатуры в данном языке имеют словоформы. Например, в английском языке большинство аббревиатур имеют притяжательную форму («EU's strategy») и форму множественного числа («URLs»). Если данная галочка включена, программа предложит морфологическую модель с изменяемой конечной частью слова, чтобы САТ-система смогла найти в тексте все возможные словоформы аббревиатуры. Если же галочка выключена и аббревиатура не найдена морфологическим сервисом, будет предложена морфологическая модель с точным режимом совпадения, т.е. только с одной возможной словоформой.
- Установите флажок «Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель к терминам со стандартной морфологической моделью (кроме рекомендаций из базы данных)», если вас не устраивает большинство рекомендаций от выбранных морфологических сервисов в указанном языке и вы хотели бы применять рекомендуемую морфологическую модель вручную. Если этот флажок включен, после загрузки файла терминологической базы морфологическая модель в столбце «Новая морфологическая модель» для терминов со стандартной морфологией (т.е. терминов без символов вертикальной

черты или звездочки, без точного режима совпадения и без приблизительного режима совпадения в метоQ) будет совпадать с исходной морфологической моделью, взятой из терминологической базы.

По умолчанию для большинства языков этот флажок выключен. Это означает, что лучшая рекомендация от морфологического сервиса будет автоматически применена к термину, если у термина стандартная морфология.

Необходимо обратить внимание на то, что в отличие от стандартной морфологической модели для терминов с режимом совпадения «Расширенный», точным режимом совпадения и режимом совпадения «Приблизительный» (метоQ) предложенная морфологическая модель автоматически не применяется независимо от настройки данной опции.

- Установите флажок «Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell», если многие слова или термины не обнаруживаются в словаре Hunspell, из-за чего сервис Hunspell предлагает точный режим совпадения для того или иного термина или слова. Если данный флажок включен, в таких случаях сервис Hunspell всегда будет предполагать, что у таких слов могут быть словоформы, образуемые добавлением букв в конце слова. По умолчанию данный флажок включен для большинства языков, кроме русского, казахского и украинского.

Если вам приходится часто менять языковые настройки при создании нового проекта, вы сэкономите время, если измените стандартные языковые настройки, используя диалог «Настройки».

После того, как дополнительные параметры загрузки и обработки терминов настроены, нажмите кнопку «Далее >» для перехода на следующую страницу мастера.

В случае если вы выбрали морфологический сервис Morpher.ru для русского, казахского или украинского языков, вы окажетесь на странице «Настройки веб-сервиса Morpher.ru»:

Создание нового проекта

Этап 5: Настройки веб-сервиса Morpher.ru

Настройки подключения к веб-сервису Morpher.ru:

Подключаться к веб-сервису Morpher.ru, используя следующую учетную запись:

< Анонимный пользователь >

При превышении лимита на обработку терминов:

☒ Попробовать подключиться, используя другие настроенные учетные записи пользователей

☐ Предложить выбрать другую учетную запись

Настроить учетные записи пользователей...

< Назад Далее > Отмена Помощь

На данной странице необходимо указать, через какую учетную запись веб-сервиса Morpher.ru необходимо первоначально подключаться к сервису. Если вы не настроили учетные записи Morpher.ru, программа будет подключаться к сервису под учетной записью анонимного пользователя. В этом режиме программа может обработать через данный веб-сервис не более 100 терминов в сутки на один IP-адрес (в большинстве случаев все сотрудники организации имеют один IP-адрес). Чтобы обрабатывать больше терминов, необходимо зарегистрироваться по ссылке <https://morpher.ru/Register.aspx> (доступна только русскоязычная версия сайта) и затем указать учетные записи в настройках Редактора морфологии терминов. Каждая учетная запись позволяет дополнительно обрабатывать 100 терминов в сутки бесплатно, а при оформлении

платной подписки вы можете значительно расширить данный лимит (см. <https://morpher.ru/ws3/#premium>). Чтобы настроить учетные записи пользователей, нажмите кнопку «Настроить учетные записи пользователей...»:

Настройки

Общие Языковые настройки Веб-сервис Morpher.ru OpenAI

Подключаться к веб-сервису Morpher.ru, используя следующие учетные записи:

	Имя пользователя	Пароль	Токен идентификации...	Основная учетна...
				☐

Добавить

Удалить

Чтобы изменить информацию об учетных записях пользователей, используйте приведенную выше таблицу.

Сохранить Отмена

Используйте кнопки «Добавить» и «Удалить» для добавления новой записи или удаления существующей. Для изменения имени пользователя, пароля и токена идентификации пользователя нужно щелкнуть по соответствующей ячейке и отредактировать значение. Для получения токена идентификации пользователя вам нужно зайти в Личный кабинет на сайте Morpher.ru и выбрать соответствующий раздел, а затем скопировать автоматически созданный токен. Пароль вводить необязательно (для обращения к серверу используется токен идентификации пользователя), однако он может пригодиться вам для доступа в Личный кабинет на сайте Morpher.ru. Вы также можете указать, какая учетная запись должна быть «основной». Данная учетная запись будет автоматически выбираться в списке на странице «Настройки веб-сервиса Morpher.ru» в Мастере создания нового проекта.

По умолчанию при достижении лимита обработки терминов программа будет переключаться на следующую учетную запись Morpher.ru, указанную в настройках, либо на учетную запись анонимного пользователя. Если вы хотите выбирать учетную запись вручную, установите флажок «Предложить выбрать другую учетную запись».

Наконец, когда все настройки указаны, нажмите кнопку «Далее >». Вы окажетесь на последней странице мастера, на которой вы можете проверить настройки нового проекта перед его созданием:

Создание нового проекта

Этап 6: Проверка настроек

Просмотрите настройки нового проекта:

Выбранная CAT-система: memoQ
Выбранный файл терминологической базы: «...» (формат – memoQ – формат CSV)
Обрабатывать термины на следующих языках: Английский, Русский

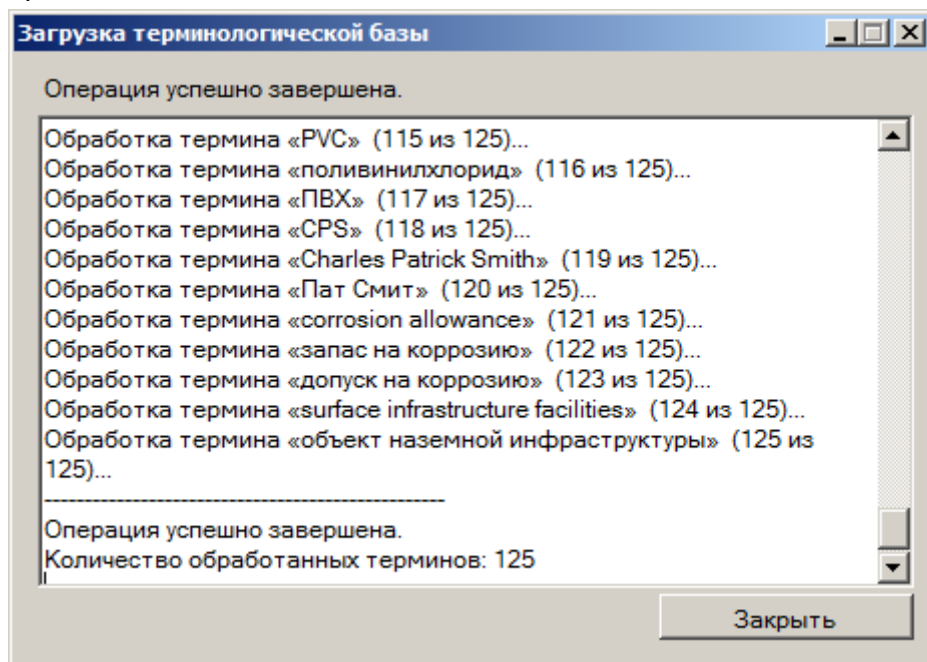
Общие настройки:
Редактировать термины с режимом совпадения «Расширенный» - Нет
Редактировать термины с режимом совпадения «Приблизительный» - Нет
Редактировать термины с точным режимом совпадения - Нет

Языковые настройки:
Английский: Морфологический сервис – OpenAI + Hunspell, Большинство аббревиатур склоняется – Да, Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель – Нет, Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell – Да
Русский: Морфологический сервис – OpenAI + Morpher + Hunspell, Большинство аббревиатур склоняется – Нет, Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель – Нет, Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell – Нет

< Назад Завершить Отмена Помощь

Если что-то необходимо откорректировать, вы можете вернуться на предыдущие страницы мастера с помощью кнопки «< Назад». Для завершения создания проекта нажмите кнопку «Завершить».

На экране появится диалоговое окно загрузки терминологической базы. В этом окне отображается ход операции, а также предупреждения или ошибки, возникающие в процессе:



Во время операции могут возникать следующие ошибки или предупреждения:

- Термин «___» пропущен: термин отклонен веб-сервисом Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Ранее термин был отклонен веб-сервисом Morpher.ru и включен в список игнорируемых терминов.
- Ошибка при обработке термина «___»: Склонение числительных не поддерживается веб-сервисом Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Не указан термин.
- Ошибка при обработке термина «___»: Превышен суточный лимит на обработку терминов в веб-сервисе Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Требуется оплата подписки в веб-сервисе Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Пользователь не найден веб-сервисом Morpher.ru (неверный токен идентификации пользователя).
- Ошибка при обработке термина «___»: Ошибка сервера Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Превышен суточный лимит идентичных запросов.
- Ошибка при обработке термина «___»: Ваш IP заблокирован веб-сервисом Morpher.ru.
- Ошибка при обработке термина «___»: Веб-сервис Morpher.ru не отвечает. Повторное подключение...
- Ошибка при обработке термина «___»: В течение 3-х предыдущих попыток подключения не было получено ответа от веб-сервиса Morpher.ru. В ходе дальнейшей операции веб-сервис Morpher.ru не будет использоваться для загрузки рекомендуемой морфологической модели терминов.

В случае ошибок и предупреждений, отображаемых **зеленым цветом**, программа не будет предлагать морфологическую модель от веб-сервиса Morpher.ru и будет предложена либо альтернативная морфологическая модель от другого морфологического сервиса, либо исходная морфология из терминологической базы.

В случае ошибок, отображаемых **красным** или **бордовым** цветом, программа будет автоматически переключаться на другую учетную запись Morpher.ru, если это возможно и если при создании проекта была включена соответствующая настройка. В случаях превышения суточного лимита на обработку терминов или неверного токена идентификации пользователя в сервисе Morpher.ru на экране может отображаться диалог выбора другой учетной записи Morpher.ru.

После завершения операции вы можете скопировать текст в буфер обмена (например, для вставки в Microsoft Word), чтобы посмотреть предупреждения и ошибки подробнее. Затем нажмите кнопку «Закрыть».

6.3. Редактирование морфологии терминов

После закрытия Мастера создания нового проекта все обработанные термины будут загружены в таблицу:

Редактор морфологии терминов

Файл Редактировать Помощь

Новый проект Обновить терм. базу Применить морф. модель Настройки Помощь

Обн...	Новая морфологическая модель			Старая морфологическая модель (в...)			Пробле...
	Морфология	Режи...	Источ...	Морфология	Режи...		
Термины со стандартной морфологической моделью							
Английский							
☒	NO	Слово...	ивм	NO	Слово...		
☒	normally open	Слово...	Tb	normally open	Слово...		
☒	pressure controller	Слово...	Tb	pressure controller	Слово...		
☒	safety valve	Слово...	Tb	safety valve	Слово...		
☒	pressure safety valve	Слово...	Tb	pressure safety valve	Слово...		
☒	pressure relief valve	Слово...	Tb	pressure relief valve	Слово...		
☒	open-head drum	Слово...	Tb	open-head drum	Слово...		
☒	PETP	Слово...	ивм	PETP	Слово...		
☒	polyethylene terephthalate	Слово...	Tb	polyethylene terephthalate	Слово...		
Русский							
* ☒	НО	Точны...	M	НО	Слово...		
* ☒	нормально открытый	Расш...	M	нормально открытый	Слово...		
* ☒	НР	Точны...	M	НР	Слово...		
* ☒	нормально разомкнут	Расш...	M	нормально разомкнутый	Слово...		
☒	регулятор давления	Слово...	M	регулятор давления	Слово...		
* ☒	предохранительный клапан	Расш...	M	предохранительный клапан	Слово...		
☒	полиэтилентерефталат	Слово...	M	полиэтилентерефталат	Слово...		
Термины с морфологической моделью, заданной пользователем (расширенный ре...							
Русский							
☒	предохранительный сбросной клапан	Расш...	Tb	предохранительный сбросной клапан	Расш...		
☒	бочка с открывающимся верхом	Расш...	Tb	бочка с открывающимся верхом	Расш...		

Выберите термин для просмотра и изменения его морфологической модели.

Есть несохраненные изменения | Количество терминов к обновлению: 5 | Всего терминов: 18 (5 – рекомендованная морфологическая модель, 0 – морфология задана пользователем, 13 – исходная морфология)

Таблица содержит следующую информацию:

1 Обновить	Новая морфологическая модель			Старая морфологическая модель (в терминологической базе)			7 Проблемы
	2 Морфология	3 Режим совпадения	4 Источник	5 Морфология	6 Режим совпадения		
Термины со стандартной морфологической моделью 8							
Английский							
☒	NO	Слово + доп. симво...	IBM	NO	Слово + доп. симво...		
☒	normally open	Слово + доп. симво...	Tb	normally open	Слово + доп. симво...		
☒	pressure controller	Слово + доп. симво...	Tb	pressure controller	Слово + доп. симво...		
☒	safety valve	Слово + доп. симво...	Tb	safety valve	Слово + доп. симво...		
☒	pressure safety valve	Слово + доп. симво...	Tb	pressure safety valve	Слово + доп. симво...		
☒	pressure relief valve	Слово + доп. симво...	Tb	pressure relief valve	Слово + доп. симво...		
☒	open-head drum	Слово + доп. симво...	Tb	open-head drum	Слово + доп. симво...		
☒	PETP	Слово + доп. симво...	IBM	PETP	Слово + доп. симво...		
☒	polyethylene terephthalate	Слово + доп. симво...	Tb	polyethylene terephthalate	Слово + доп. симво...		
Русский 9							
☒	НО	Точный режим	M	НО	Слово + доп. симво...		
☒	нормально открытый	Расширенный режим	M	нормально открытый	Слово + доп. симво...		
☒	НР	Точный режим	M	НР	Слово + доп. симво...		
☒	нормально разомкнут	Расширенный режим	M	нормально разомкнутый	Слово + доп. симво...		
☒	регулятор давления	Слово + доп. симво...	M	регулятор давления	Слово + доп. симво...		
☒	предохранительный клапан	Расширенный режим	M	предохранительный клапан	Слово + доп. симво...		
☒	полиэтилентерефталат	Слово + доп. симво...	M	полиэтилентерефталат	Слово + доп. симво...		
Термины с морфологической моделью, заданной пользователем (расширенный режим, точный режим) 11							
Русский							
☒	предохранительный сбросной клапан	Расширенный режим	Tb	предохранительный сбросной клапан	Расширенный режим		
☒	бочка с открывающимся верхом	Расширенный режим	Tb	бочка с открывающимся верхом	Расширенный режим		

- Столбец «Обновить»:** Если флажок в данном столбце включен, то новая морфологическая модель будет записана в файл терминологической базы в случае, если она отличается от старой морфологической модели, сохраненной в файле. По умолчанию данный флажок включен. Выключите его, если вы не хотите сохранять изменения для определенных терминов. Данный флажок можно установить для нескольких терминов одновременно, используя команду «Изменить параметр 'Обновить' для выбранных терминов...» в меню «Правка».
- Столбец «Новая морфологическая модель – Морфология»:** в данном столбце отображается новая морфологическая модель термина, которая будет записана в файл терминологической базы при его обновлении.
- Столбец «Новая морфологическая модель – Режим совпадения»:** в данном столбце отображается режим совпадения, который применяется к термину согласно новой морфологической модели.
Для метоQ существует четыре возможных значения (см. раздел 9.2): «Термин+ доп. символы», «Расширенный», «Точный» и «Приблизительный».
Для Phrase TMS существует три возможных значения (см. раздел 9.2) – «Слово + доп. символы», «Расширенный» и «Точный».
- Столбец «Новая морфологическая модель – Источник»:** в данном столбце с помощью пиктограммы отображается, откуда была взята новая морфологическая модель:
  – Морфологическая модель была предложена из базы данных ранее сохраненных терминов. Красная звездочка * означает, что в предложенную модель были внесены изменения пользователем.
  – Морфологическая модель была предложена сервисом OpenAI. Красная звездочка * означает, что в предложенную модель были внесены изменения пользователем.
  – Морфологическая модель была предложена веб-сервисом Morpher.ru. Красная звездочка * означает, что в предложенную модель были внесены изменения пользователем.
  – Морфологическая модель была предложена сервисом Hunspell. Красная звездочка * означает, что в предложенную модель были внесены изменения пользователем.
  – Морфологическая модель была рассчитана с учетом того, склоняется ли большинство аббревиатур в данном языке согласно настройкам языка. Данная морфологическая модель предлагается только если термин содержит акронимы и для языка не доступны морфологические сервисы OpenAI, Morpher.ru и (или) Hunspell.

Tb, Tb* – Морфологическая модель взята из файла терминологической базы. Красная звездочка * означает, что в исходную морфологическую модель из терминологической базы были внесены изменения пользователем. При наведении курсором мыши на пиктограмму вы можете увидеть описание пиктограммы.

5. **Столбец «Старая морфологическая модель – Морфология»:** в данном столбце отображается старая морфологическая модель термина, сохраненная в файле терминологической базы.
6. **Столбец «Старая морфологическая модель – Режим совпадения»:** в данном столбце отображается режим совпадения, который применяется к термину согласно старой морфологической модели.
7. **Столбец «Проблемы»:** напротив некоторых терминов в данном столбце может отображаться специальная пиктограмма , которая обозначает, что в новой морфологической модели могут быть проблемы. Она появляется только если новая морфологическая модель была предложена сервисом Hunspell и может означать две вещи:
 - а) некоторые слова в термине являются словоформами разных слов либо омонимов с разной моделью склонения, например слово «начала» имеет две начальных формы – «начать» и «начало», при чем каждое из этих слов склоняется по-разному,
 - б) термин содержит составные слова с дефисом, напр. «инженер-технолог».
 Если вы видите данную пиктограмму напротив термина, настоятельно рекомендуется проверить предложенную морфологическую модель.
8. **Раздел «Термины со стандартной морфологической моделью»:** в данном разделе отображаются термины с режимом совпадения «Термин + доп. символы» (для тетоQ) или «Слово + доп. символы» (для Phrase TMS), которые используются САТ-системами при поиске терминов по умолчанию. Другими словами, это все термины за исключением терминов с символами вертикальной черты или звездочки (режим совпадения «Расширенный»), терминов с точным режимом совпадения и терминов с режимом «Приблизительный» (только тетоQ). Как правило, именно такие термины подлежат редактированию при загрузке терминологической базы, поэтому они сгруппированы в отдельный раздел.
9. **Раздел «Язык»:** в данном разделе группируются все термины на определенном языке.
10. **Звездочка в первом столбце:** звездочка означает, что новая морфологическая модель либо новый режим совпадения термина отличается от старой морфологической модели или режима совпадения, соответственно при использовании команды «Обновить терминологическую базу» термин будет обновлен в файле терминологической базы при условии, что галочка в столбце «Обновить» включена.
11. **Термины с морфологической моделью, заданной пользователем (расширенный режим, точный режим, приблизительный режим) :** в данном разделе отображаются термины, морфологическая модель которых отличается от стандартной морфологической модели систем тетоQ или Phrase TMS, т.е. текст термина содержит символы вертикальной черты или звездочки, для термина указан точный режим совпадения (допускается только начальная форма) или режим «Приблизительный» (только тетоQ). Как правило, термины в данном разделе требуют меньшего внимания. Для терминов в этом разделе предоставляются рекомендации от морфологических сервисов, однако автоматически эти рекомендации не применяются к терминам.

Термины отображаются в таблице в том же порядке, в котором они следуют в файле терминологической базы. Например, синонимы из одной и той же словарной статьи располагаются рядом друг с другом:

☒	EMR 	Слово + доп. символы	Tb
☒	electromagnetic radiation 	Слово + доп. символы	Tb

Для того, чтобы откорректировать морфологическую модель термина, нужно выбрать термин в таблице. Справа от таблицы будет отображен редактор морфологии термина:

Для редактирования морфологии термина используйте следующие функции:

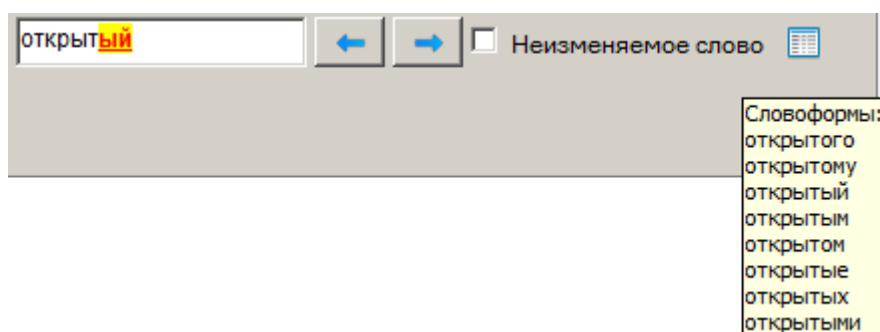
1. Используйте кнопки  и  для изменения позиции начала изменяемой части слова.
2. Чтобы сделать определенное слово неизменяемым (т.е. разрешить только начальную форму слова), нажимайте кнопку , пока не включится флажок «Неизменяемое слово», либо сразу включите этот флажок.

Обратите внимание:

- а. Если вы обрабатываете файл терминологической базы Phrase TMS и термин содержит несколько слов, в Phrase TMS невозможно сделать неизменяемым только одно слово – режимы «Слово + доп. символы» / «Расширенный» в системе Phrase TMS предполагают, что в конце любого слова могут быть дополнительные символы.
 - б. Если вы обрабатываете файл терминологической базы метоQ в формате Excel, включить флажок «Неизменяемое слово» для последнего слова вы не сможете. Это связано с тем, что при загрузке таких файлов в программу метоQ программа устанавливает режим совпадения новых терминов в значение «Расширенный» или «Термин + доп. символы» (50% Prefix).
3. Чтобы сделать весь термин неизменяемым, т.е. применить к нему точный режим совпадения, выберите «Точный режим (без изменяемой части)» из выпадающего списка:

(«Точный режим» недоступен при обработке файлов терминологических баз в формате Excel для программы метоQ).

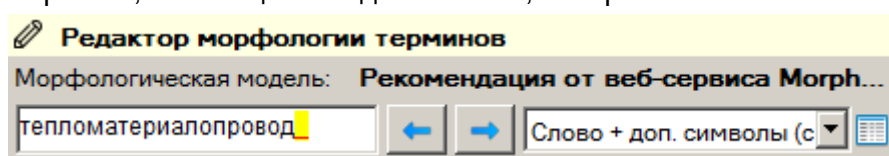
4. Чтобы посмотреть все возможные словоформы слова, подведите курсор мыши к пиктограмме  справа от слова:



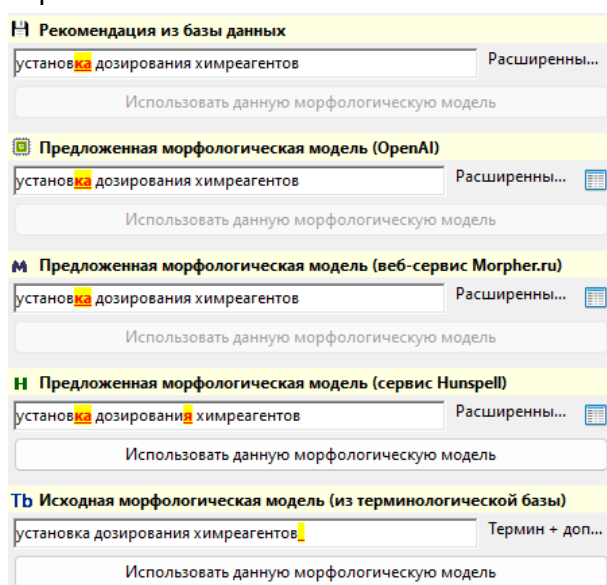
Пиктограмма отображается только если морфологическая модель была предложена сервисом OpenAI, Morpher.ru или Hunspell.

5. В верхней части редактора отображается информация о том, откуда была взята отображаемая морфологическая модель термина.

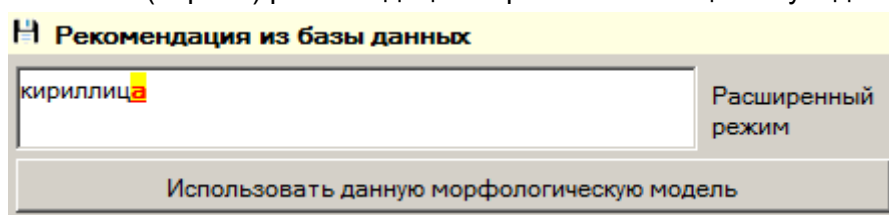
Термины, состоящие из одного слова, отображаются немного по-другому:



Под редактором морфологии термина отображаются рекомендации из морфологических сервисов, а также исходная морфологическая модель термина, сохраненная в файле терминологической базы:



Если морфологическая модель термина была ранее сохранена в базу данных, в качестве основной (первой) рекомендации справа от таблицы вы увидите такую рекомендацию:

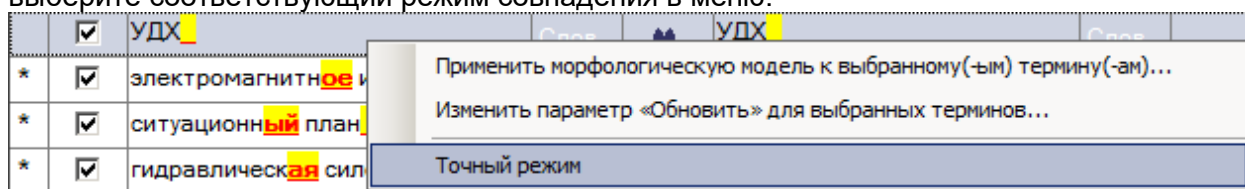


В случае если термин содержит аббревиатуры, может предлагаться дополнительная рекомендация, основанная на том, склоняется ли большинство терминов в соответствующем языке:

Если вы хотите использовать одну из предлагаемых морфологических моделей, либо внести в нее изменения, нажмите кнопку «Использовать данную морфологическую модель». При этом морфологическая модель термина, отображенная в редакторе морфологии термина и в столбцах «Морфология» и «Режим совпадения» (в группе столбцов «Новая морфологическая модель»), будет изменена.

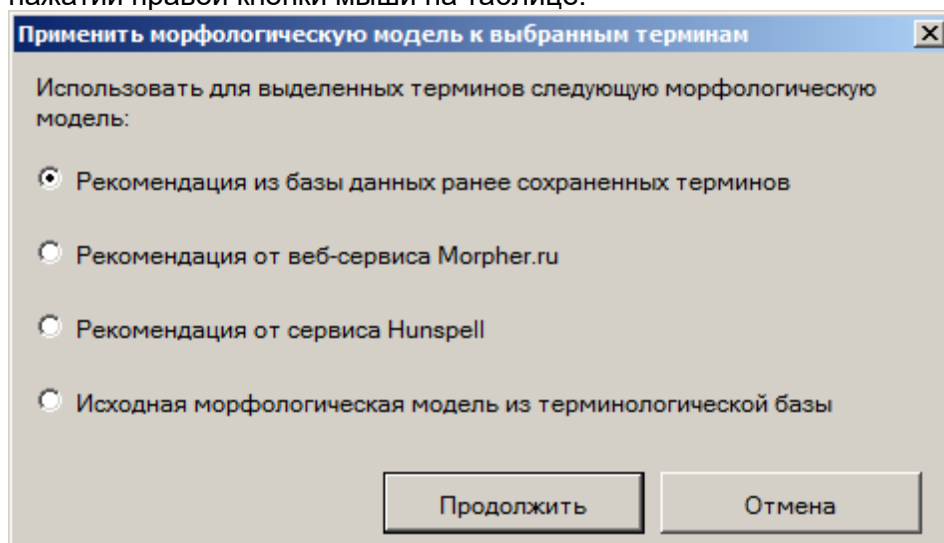
Чтобы быстро изменить некоторые параметры нескольких терминов, вы можете использовать следующие команды:

- 1) Чтобы изменить режим совпадения для терминов, напр. применить «Точный режим» к нескольким аббревиатурам, выберите термины в таблице, щелкая по ним левой кнопкой мыши с нажатой клавишей Ctrl, а затем нажмите правой кнопкой мыши и выберите соответствующий режим совпадения в меню:



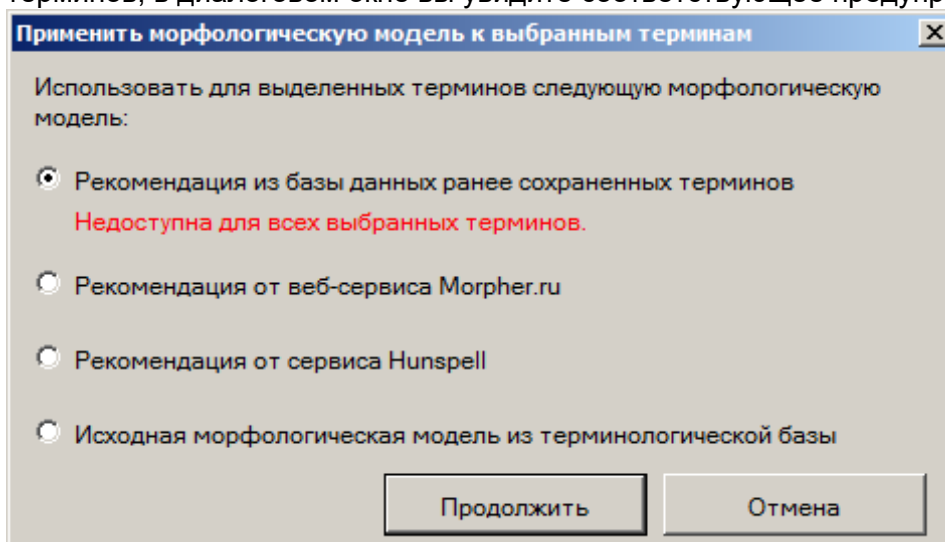
Таким образом можно быстро применить к терминам «Точный режим», режим «Термин + доп. символы» (используемый в тетоQ по умолчанию), режим «Слово + доп. символы» (используемый в Phrase TMS по умолчанию) либо режим «Приблизительный» (для тетоQ).

- 2) Чтобы применить к нескольким терминам определенную морфологическую модель, например первоначальную морфологическую модель из терминологической базы, рекомендацию из базы данных, либо рекомендацию OpenAI, Morpher.ru или Hunspell, используйте команду «Применить морфологическую модель к выбранным терминам». Она доступна через меню «Правка» и через контекстное меню, открывающееся при нажатии правой кнопки мыши на таблице:



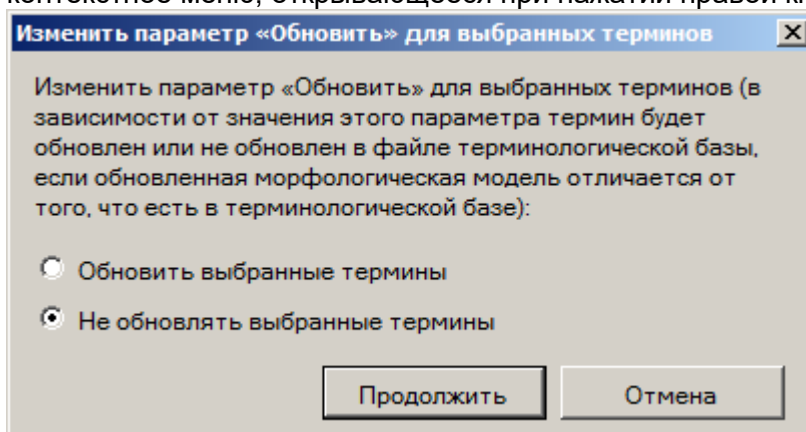
В случае если выбранная морфологическая модель доступна не для всех выбранных

терминов, в диалоговом окне вы увидите соответствующее предупреждение:



В таких случаях термины, для которых выбранная морфологическая модель отсутствует, изменены не будут.

- 3) Чтобы запретить или разрешить обновление терминов в файле терминологической базы, используйте команду «Изменить параметр «Обновить» для выбранных терминов». С помощью данной команды вы сможете быстро установить или снять флажок в столбце «Обновить». Команда доступна через меню «Правка» и через контекстное меню, открывающееся при нажатии правой кнопки мыши на таблице:



Примеры редактирования неправильной рекомендации из веб-сервиса Morpher.ru:

1) Редактирование морфологии для термина «легко сбрасываемая ограждающая конструкция»:

При создании проекта для термина «легко сбрасываемая ограждающая конструкция» программа автоматически использовала рекомендацию веб-сервиса Morpher.ru, которая оказалась неправильной:

Редактор морфологии терминов

Морфологическая модель: **Рекомендация от веб-сервиса Mo...**

легко сбрасываемая ограждающая конструкция Расширенный режим

Редактор морфологии слов

Слово	Назад	Вперед	Неизменяемое слово	Дополнительно
легко	←	→	☐	...
сбрасываемая	←	→	☐	...
ограждающая	←	→	☒	...
конструкция	←	→	☒	...

Для того, чтобы исправить морфологию данного термина, включите флажок «Неизменяемое слово» для первого слова либо два раза нажмите кнопку  для первого слова, чтобы изменить позицию начала изменяемой части слова. Наконец, используя кнопки  и , измените позицию начала изменяемой части слова для остальных слов:

Редактор морфологии терминов

Морфологическая модель: **Новая морф. модель (на базе рек...**

легко сбрасываемая ограждающая конструкция Расширенный режим

Редактор морфологии слов

Слово	Назад	Вперед	Неизменяемое слово	Дополнительно
легко	←	→	☒	...
сбрасываемая	←	→	☒	...
ограждающая	←	→	☒	...
конструкция	←	→	☒	...

2) Редактирование морфологии для термина «заменить»:

При создании проекта для термина «заменить» программа автоматически использовала рекомендацию веб-сервиса Morpher.ru, которая оказалась неправильной (тут необходимо отметить, что веб-сервис Morpher.ru не умеет работать с глаголами):

The screenshot shows the 'Терминологический редактор' (Terminological Editor) interface. At the top, the title is 'Редактор морфологии терминов'. Below it, the 'Морфологическая модель:' (Morphological model:) section shows 'Рекомендация от веб-сервиса Мор...' (Recommendation from web service Mor...). The input field contains 'заменит' with a red highlight on 'ит'. To the right are navigation arrows and a dropdown menu set to 'Расширенный режим' (Advanced mode). Below this is a section for 'Предложенная морфологическая модель (веб-сервис Мор...' (Proposed morphological model (web service Mor...)) with the same input 'заменит' and a 'Расширенный режим' button. A button 'Использовать данную морфологическую модель' (Use this morphological model) is below. The next section is 'Предложенная морфологическая модель (сервис Hunspell)' (Proposed morphological model (Hunspell service)) with input 'заменит' and a 'Расширенный режим' button, also with a 'Использовать данную морфологическую модель' button. The final section is 'Исходная морфологическая модель (из терминологическо...' (Original morphological model (from terminological...)) with input 'заменить' and a 'Слово + доп. символы (ст...' (Word + additional symbols (st...)) button, also with a 'Использовать данную морфологическую модель' button.

Как видно на рисунке выше, помимо рекомендации от Morpher.ru также доступна рекомендация от сервиса Hunspell. При этом, если подвести курсор к пиктограмме , вы видите, что все отображенные словоформы соответствуют отображенной морфологической модели, рекомендованной сервисом Hunspell:

This is a close-up of the 'Предложенная морфологическая модель (сервис Hunspell)' section. The input field shows 'заменит' with a red highlight on 'ит'. To the right is a 'Расширенный режим' button. Below the input field, a yellow box contains the text 'Склонение термина:' (Term declension:) followed by a list of word forms: 'заменить, замени, замените, заменил, заменила, заменило, заменили, заменю, заменим, заменишь, заменит, заменят'.

Соответственно, нужно просто нажать кнопку «Использовать данную морфологическую модель» без какой-либо дополнительной правки, либо внести аналогичные изменения в редакторе морфологии термина.

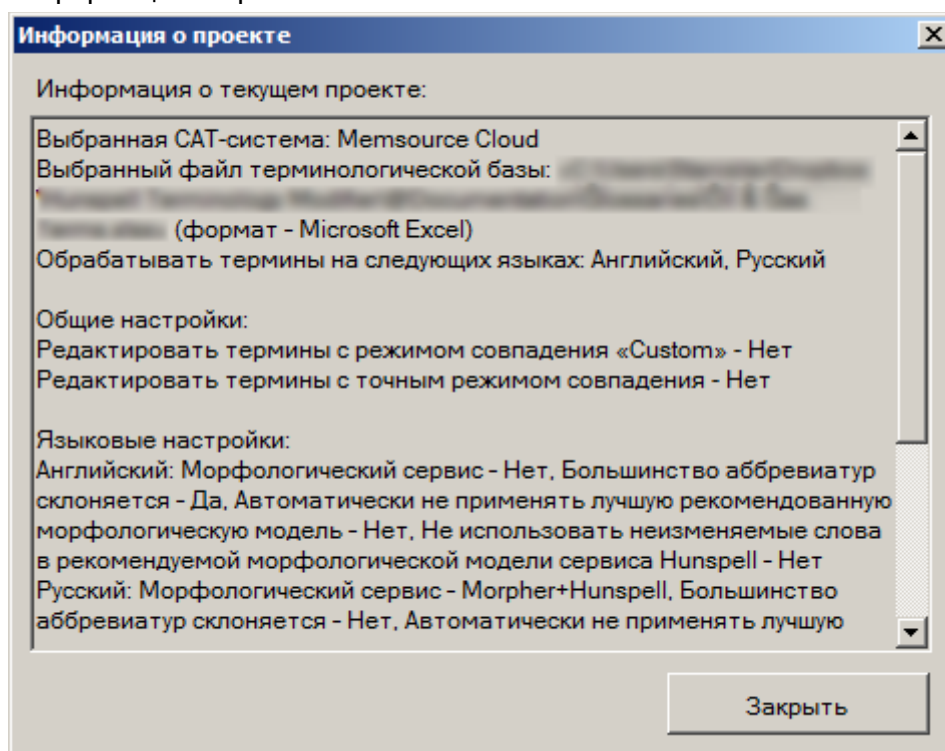
Чтобы понять, какие термины будут обновлены в файле терминологической базы при использовании команды «Обновить терминологическую базу», обратите внимание на

*	☒	лужен ^{ая} мед ^ь
*	☒	одножил ^{ьн} ый
*	☒	антенн ^{ый} фидер
	☒	полиэтилентерефталат
	☒	поливинилхлорид
*	☒	ПВХ

Общее количество терминов, которые будут обновлены, указано в строке состояния:

Есть несохраненные изменения | Количество терминов к обновлению: 45 | Всего терминов: 125 (44 – рекомендованная морфологическая модель, 1 – морфология задана пользователем, 80 – исходная морфология)

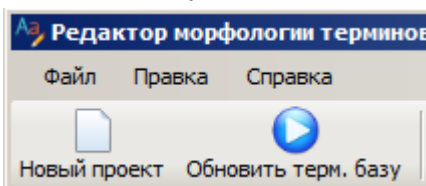
Для того, чтобы посмотреть информацию о текущем проекте, используйте меню «Файл – Информация о проекте»:



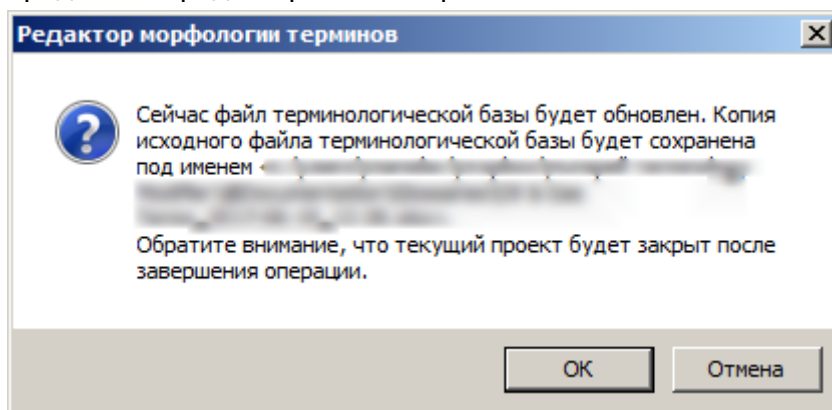
Данное диалоговое окно позволяет вам уточнить, какой файл обрабатывается в данный момент, для какой CAT-системы, а также какие настройки использовались при создании проекта.

6.4. Обновление файла терминологической базы

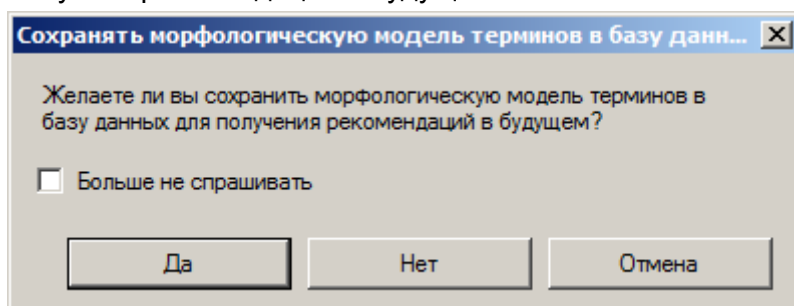
Когда вы завершили редактирование морфологии всех терминов, вам остается обновить файл терминологической базы. Для этого нажмите кнопку «Обновить терм. базу» на панели инструментов либо меню «Файл – Обновить терминологическую базу»:



Перед обновлением вы увидите стандартное предупреждение о том, что программа сохранит резервную версию исходного файла терминологической базы и закроет проект после обновления файла. Вы можете нажать кнопку «Отмена», если вы хотите продолжить редактирование терминов.



После подтверждения диалога программа предложит вам сохранить морфологическую модель обновляемых терминов в специальную базу данных, из которой вы сможете получать рекомендации в будущем:



Для сохранения морфологической модели обновляемых терминов в базу данных нажмите кнопку «Да», чтобы не сохранять (например, если вы не уверены в точности морфологической модели многих измененных терминов) – нажмите кнопку «Нет», а для полной отмены операции сохранения нажмите кнопку «Отмена». Чтобы диалог не появлялся в будущем и программа автоматически выполняла то или иное действие, отметьте флажок «Больше не спрашивать».

Если файл терминологической базы содержит очень много терминов и вы хотите продолжить редактирование в другое время, вы можете сделать следующее – выделите термины, которые вы еще не отредактировали (проверили), а затем примените к ним первоначальную морфологическую модель с помощью команды «Применить морфологическую модель к выбранным терминам». После этого вы можете обновить файл, а в следующий раз загрузить уже эту обновленную версию и продолжить ее редактирование, сосредоточившись на терминах со стандартной морфологической моделью (отображенных в начале таблицы).

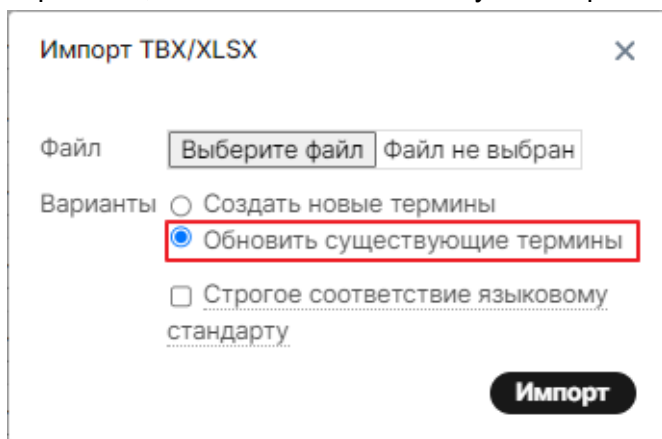
6.5. Загрузка обновленного файла терминологической базы

6.5.1. Загрузка в Phrase TMS

После обновления файла терминологической базы откройте страницу терминологической базы в системе Phrase TMS и нажмите кнопку «Импорт»:



В открывшемся диалоговом окне выберите обновленный файл терминологической базы с помощью кнопки «Выберите файл» и включите галочку «Обновить существующие термины», а затем нажмите кнопку «Импорт».



Внимание: если вы не включите галочку «Обновить существующие термины», Phrase TMS добавит термины из файла в текущую терминологическую базу, т.е. продублирует их, поэтому очень важно включить галочку «Обновить существующие термины»! Иначе вам потребуется вручную удалять лишние термины или создавать новую терминологическую базу, используя обновленный файл терминологической базы.

6.5.2. Загрузка в тетоQ

После обновления файла терминологической базы нажмите кнопку «Импорт терминологии» в Консоли управления ресурсами или выберите одноименную команду из контекстного меню, щелкнув правой кнопкой по терминологической базе в разделе «Базы терминов» на Домашней странице проекта, а затем выберите файл.

В зависимости от типа импортируемого файла процесс загрузки отличается:

- **Файл формата «CSV»/«TSV»**

В открывшемся диалоговом окне включите галочку «Обновить существующие записи на основании ID», а затем нажмите кнопку «ОК».

Настройки импорта CSV-файла базы терминов

Общие

Кодировка файла: UTF-8

Разделитель: ☒ Первый ряд содержит имена полей

☒ Табуляция ☐ Разделять альтернативы в поле по

☐ Запятая Имя пользователя не указано

☐ Двоеточие Тема не указана

☐ Другое Доменное имя не указано

☒ Обновить существующие записи на основании ID

Поля

Entry_ID ☐ Импортировать как термин

Entry_Subject ☐ Импортировать как определение

Entry_Domain ☒ Импортировать как другое поле

Entry_ClientID ☐ Не импортировать

Entry_ProjectID

Entry_Created

Entry_Creator

Предпросмотр

Entry_ID	Entry_Subject	Entry_Domain	Entry_ClientID	Entry_ProjectID	Entry_Created
0					7/27/2017 6:18:57
1					7/28/2017 6:41:31
2					7/28/2017 7:06:25

OK Отмена Справка

- **Файл формата Excel**

В открывшемся диалоговом окне укажите, какие столбцы файла (в первом листе) содержат термины и вспомогательную информацию, которую нужно загрузить в терминологическую базу метоQ (см. руководство пользователя метоQ). Если в некоторых ячейках встречается несколько терминов, разделенных определенным символом, отметьте флажок «Разделять альтернативы в поле по» и укажите символ-разделитель. После внесения всех необходимых настроек нажмите кнопку «OK».

Настройки импорта базы терминов из Excel

Общие

Кодировка файла: UTF-8

Разделитель: ☒ Первый ряд содержит имена полей

☐ Разделять альтернативы в поле по

☐ Табуляция

☒ Запятая

☐ Точка с запятой

☐ Другое

Имя пользователя не указано: Stanislav

Тема не указана:

Доменное имя не указано:

☐ Обновить существующие записи на основании ID

Поля

en
es
subject
definition

☒ Импортировать как термин: Английский

☐ Импортировать как определение: Английский

☐ Импортировать как другое поле:

☐ Не импортировать

Предпросмотр

en	es	subject	definition
AFE;authority for expenditure	AFE;autorización para gastos	[Oil and Gas Business]	A bu...
arrival time	tiempo de arribo	[Geophysics]	The e...
acid gas	gas ácido	[Production Facilities]	A gas...

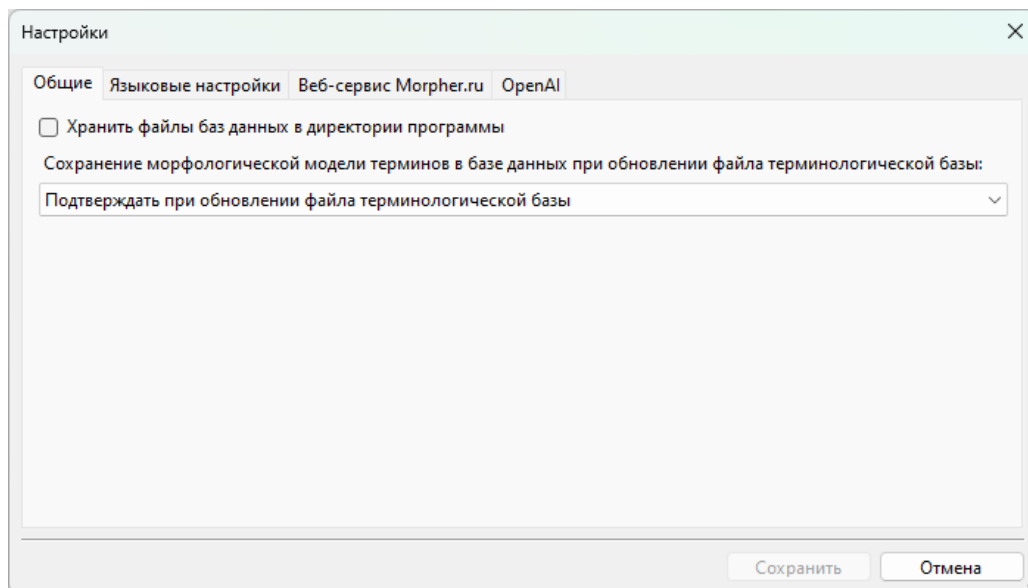
OK Отмена Справка

7. Настройки программы

Для того чтобы изменить настройки программы, нажмите кнопку «Настройки» на панели инструментов программы либо меню «Правка – Настройки». Настройки делятся на следующие разделы:

Раздел «Общие»:

В данном разделе находятся общие настройки программы.

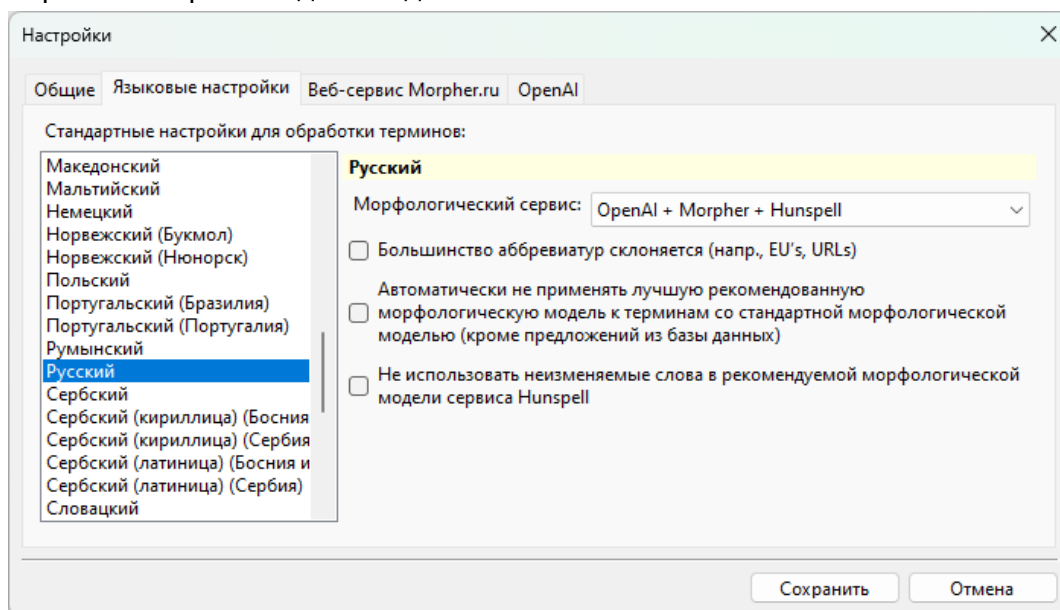


Флажок «Хранить файлы баз данных в директории программы» позволяет указать, в какой директории необходимо сохранять файлы баз данных, используемые программой – в директории пользователя («C:\Users\<user-name>\AppData\Roaming\Term Morphology Editor») либо в директории самой программы (т.е. в папке, в которой установлена программа). По умолчанию флажок выключен, т.е. файлы баз данных сохраняются в личной директории пользователя.

Опция «Сохранение морфологической модели терминов в базе данных при обновлении файла терминологической базы» позволяет настроить то, каким образом программа должна сохранять морфологическую модель обновляемых терминов в специальную базу данных при обновлении файлов терминологических баз. В случае если вы выберете пункт «Подтверждать при обновлении файла терминологической базы», программа будет подтверждать сохранение морфологической модели каждый раз, когда вы обновляете файл терминологической базы. Если вы не хотите, чтобы программа подтверждала данную операцию, выберите «Да» или «Нет» в зависимости от того, должно ли происходить сохранение или нет.

Раздел «Языковые настройки»:

Данный раздел позволяет вам указать стандартные настройки морфологической обработки терминов для каждого языка.



Указанные здесь настройки будут использоваться по умолчанию при создании проекта (см. раздел 5.2):

- В списке «Морфологический сервис» выберите сервисы, которые будут использоваться для предоставления морфологических рекомендаций. Для русского, казахского и украинского языков вы можете выбрать сервисы OpenAI, Morpher.ru и (или) Hunspell.
Для ряда других языков, например испанского, французского и итальянского, доступны только сервисы OpenAI и Hunspell.
Если морфологический сервис был ранее деактивирован или если программа была настроена до установки версии 2 (когда в программу был добавлен морфологический сервис OpenAI), в раскрывающемся списке будет выбран вариант «Нет». Вы можете выбрать эту опцию, если не хотите получать морфологические рекомендации, а собираетесь редактировать термины вручную.
- Установите флажок «Большинство аббревиатур склоняется», если многие аббревиатуры в данном языке имеют словоформы. Например, в английском языке большинство аббревиатур имеют притяжательную форму («EU's strategy») и форму множественного числа («URLs»). Если данная галочка включена, программа предложит морфологическую модель с изменяемой конечной частью слова, чтобы САТ-система смогла найти в тексте все возможные словоформы аббревиатуры. Если же галочка выключена и аббревиатура не найдена морфологическим сервисом, будет предложена морфологическая модель с точным режимом совпадения, т.е. только с одной возможной словоформой.
- Установите флажок «Автоматически не применять лучшую рекомендованную морфологическую модель к терминам со стандартной морфологической моделью (кроме рекомендаций из базы данных)», если вас не устраивает большинство рекомендаций от выбранных морфологических сервисов в указанном языке и вы хотели бы применять рекомендуемую морфологическую модель вручную.
Если этот флажок включен, после загрузки файла терминологической базы морфологическая модель в столбце «Новая морфологическая модель» для терминов со стандартной морфологией (т.е. терминов без символов вертикальной черты или звездочки, без точного режима совпадения и без приблизительного режима совпадения в методе Q) будет совпадать с исходной морфологической моделью, взятой из терминологической базы.
По умолчанию для большинства языков этот флажок выключен. Это означает, что

лучшая рекомендация от морфологического сервиса будет автоматически применена к термину, если у термина стандартная морфология. Необходимо обратить внимание на то, что в отличие от стандартной морфологической модели для терминов с режимом совпадения «Расширенный», точным режимом совпадения и режимом совпадения «Приблизительный» (metoQ) предложенная морфологическая модель автоматически не применяется независимо от настройки данной опции.

- Установите флажок «Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell», если многие слова или термины не обнаруживаются в словаре Hunspell, из-за чего сервис Hunspell предлагает точный режим совпадения для того или иного термина или слова. Если данный флажок включен, в таких случаях сервис Hunspell всегда будет предполагать, что у таких слов могут быть словоформы, образуемые добавлением букв в конце слова. По умолчанию данный флажок включен для большинства языков, кроме русского, казахского и украинского.

Раздел «Веб-сервис Morpher.ru»:

В данном разделе вы можете настроить учетные записи веб-сервиса Morpher.ru, с помощью которых программа сможет обращаться к веб-сервису.

Настройки

Общие Языковые настройки Веб-сервис Morpher.ru OpenAI

Подключаться к веб-сервису Morpher.ru, используя следующие учетные записи:

Имя пользователя	Пароль	Токен идентификации...	Основная учетна...
			☐

Добавить

Удалить

Чтобы изменить информацию об учетных записях пользователей, используйте приведенную выше таблицу.

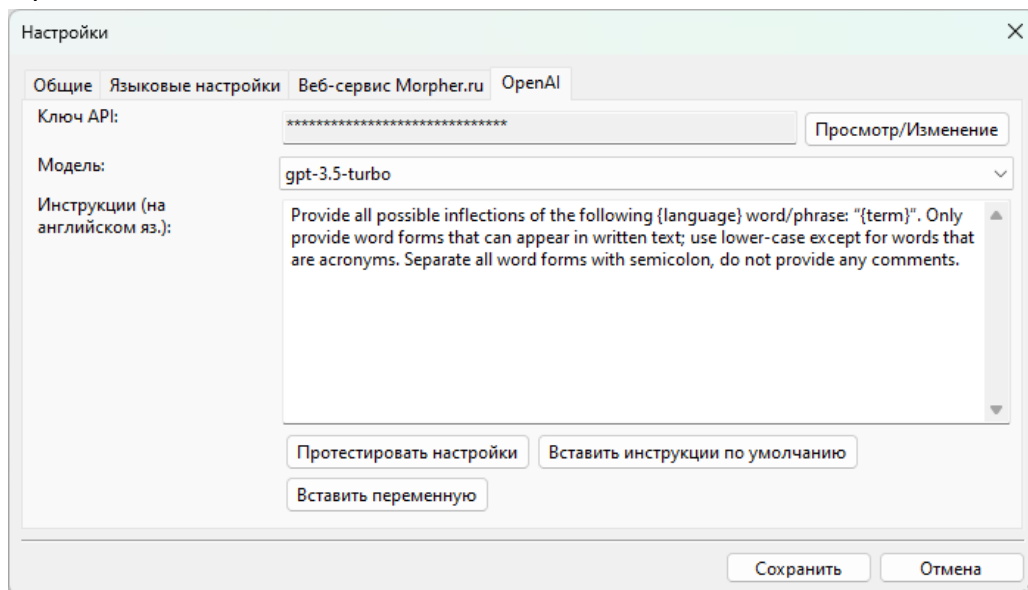
Сохранить Отмена

Используйте кнопки «Добавить» и «Удалить» для добавления новой записи или удаления существующей. Для изменения имени пользователя, пароля и токена идентификации пользователя нужно щелкнуть по соответствующей ячейке и отредактировать значение. Для получения токена идентификации пользователя вам нужно зайти в Личный кабинет на сайте Morpher.ru и выбрать соответствующий раздел, а затем скопировать автоматически созданный токен. Пароль вводить необязательно (для обращения к серверу используется токен идентификации пользователя), однако он может пригодиться вам для доступа в Личный кабинет на сайте Morpher.ru. Вы также можете указать, какая учетная запись должна быть «основной». Данная учетная запись будет автоматически выбираться в списке на странице «Настройки веб-сервиса Morpher.ru» в Мастере создания нового проекта.

Если в списке не указано ни одной учетной записи, программа будет подключаться к веб-сервису через учетную запись анонимного пользователя.

Раздел «OpenAI»

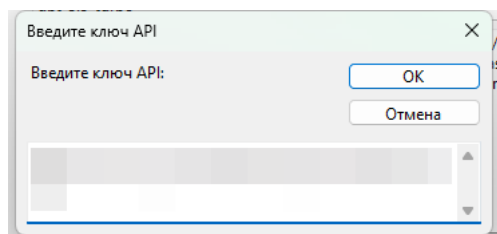
В этом разделе вы можете настроить параметры OpenAI, которые используются для получения морфологических рекомендаций с помощью программного интерфейса (API) OpenAI.



Чтобы получать морфологические рекомендации от OpenAI, вам необходимо ввести ключ API OpenAI. Для получения ключа API:

- 1) Перейдите по ссылке <https://platform.openai.com> (примечание: если вы уже зарегистрировали учетную запись ChatGPT Plus, то здесь вам нужно будет создать отдельную учетную запись).
- 2) Проверьте, что на вашем счете есть средства, или добавьте способ оплаты, чтобы иметь возможность использовать сервис. Обратите внимание, что некоторые модели, такие как gpt-4-turbo, требуют добавления способа оплаты и не будут работать, если в вашей учетной записи есть только бесплатные кредиты, предоставленные OpenAI при регистрации.
- 3) Если вы ранее создавали проект, выберите его, либо оставьте выбранным «Проект по умолчанию».
- 4) Выберите раздел «API Keys» (Ключи API) в меню слева.
- 5) Нажмите кнопку «Create New Secret Key» (Создать новый секретный ключ) и следуйте инструкциям, чтобы скопировать ключ API в буфер обмена. Обратите внимание, что ключ API не будет доступен после копирования в буфер обмена, поэтому, если вы потеряете ключ или содержимое буфера обмена будет изменено прежде, чем вы сохраните ключ API, вам нужно будет создать новый ключ API.

Получив ключ API, в окне Настройки нажмите кнопку «Просмотр/Изменение» рядом с полем «Ключ API» и вставьте ключ API в поле ввода, затем нажмите кнопку «ОК»:



Помимо ключа API вам необходимо выбрать модель искусственного интеллекта (ИИ). Если вы не можете найти нужную модель в списке, выберите пункт «(другая модель)», а затем введите название модели. Вы можете получить список поддерживаемых моделей OpenAI здесь: <https://platform.openai.com/docs/models>

Последний ингредиент, который вам понадобится для морфологических рекомендаций OpenAI, — это текст инструкций, на основании которых модель ИИ будет создавать список словоформ на основе исходного термина. По умолчанию в Редактор морфологии терминов заложен относительно эффективный текст инструкций, но вы можете откорректировать его, чтобы улучшить результаты.

В инструкциях важно указать, чтобы модель ИИ использовала точку с запятой в качестве разделителя между словоформами.

Кроме того, в тексте инструкций должны содержаться две переменные: **{term}** и **{language}**. Переменная **{term}** будет заменена исходным термином, а переменная **{language}** будет заменена англоязычным названием языка термина, например «English», «German», «French», «Italian» и т.д. Хотя модели OpenAI могут понимать инструкции, написанные на любом языке, рекомендуется составлять инструкции на английском языке, поскольку значение переменной **{language}** будет написано на английском языке. Чтобы вставить одну из этих переменных, поместите курсор в место, куда вы хотите вставить переменную, либо выделите заменяемый фрагмент текста, а затем используйте кнопку «Вставить переменную», расположенную под полем «Инструкции».

Если вы внесли изменения в инструкции, но хотите восстановить текст инструкций по умолчанию, нажмите кнопку «Вставить инструкции по умолчанию».

После того, как вы ввели ключ API и выбрали модель (и при необходимости скорректировали текст инструкций), вы можете протестировать правильность настройки сервиса OpenAI для обработки терминов. Для этого нажмите кнопку «Протестировать настройки», расположенную под вкладкой «OpenAI». Появится следующее окно:

Тестирование инструкций для OpenAI

Используйте это окно для тестирования инструкций к OpenAI. Для подключения будут использоваться настройки OpenAI, указанные в окне Настройки. Текст инструкций должен содержать переменные {term} (термин) и {language} (язык). Проверьте, что ответ ИИ не содержит какого-либо дополнительного текста кроме словоформ указанного термина.

Инструкции:

Provide all possible inflections of the following {language} word/phrase: "{term}". Only provide word forms that can appear in written text; use lower-case except for words that are acronyms. Separate all word forms with semicolon, do not provide any comments

Язык: Русский

Термин: установка дозирования химреагентов

Модель ИИ: gpt-3.5-turbo

Отправить запрос к ИИ и получить ответ

Обновить инструкции Заккрыть

Чтобы проверить текст инструкций и другие настройки, выберите язык термина, введите термин и нажмите кнопку «Отправить запрос к ИИ и получить ответ». Обратите внимание, что текст инструкций должен содержать переменные **{term}** и **{language}**, и что для теста будут использоваться ключ API и модель, указанные в окне Настройки. Если тест выполнен успешно, вы увидите окно, содержащее ответ ИИ, а также подробную информацию о количестве токенов в запросе и ответе, что позволит вам оптимизировать затраты:

Тестирование инструкций для OpenAI

Используйте это окно для тестирования инструкций к OpenAI. Для подключения будут использоваться настройки OpenAI, указанные в окне Настройки. Текст инструкций должен содержать переменные {term} (термин) и {language} (язык). Проверьте, что ответ ИИ не содержит какого-либо дополнительного текста кроме словоформ указанного термина.

Инструкции:

Provide all possible inflections of the following {language} word/phrase: "{term}". Only provide word forms that can appear in written text; use lower-case except for words that are acronyms. Separate all word forms with semicolon, do not provide any comments

Язык: Русский

Термин: установка дозирования химреагентов

Модель ИИ: gpt-3.5-turbo

Отправить запрос к ИИ и получить ответ

Обновить инструкции Заккрыть

Получен следующий ответ:

установка дозирования химреагентов; установк дозирования химреагентов; установке дозирования химреагентов; установкой дозирования химреагентов; установок дозирования химреагентов; установках дозирования химреагентов

Количество токенов в запросе: 73, в ответе: 122, общее: 195

OK

Если вы внесли изменения в текст инструкций в данном окне и хотите, чтобы изменения отразились в окне Настройки, нажмите кнопку «Обновить инструкции» в окне «Тестирование инструкций для OpenAI».

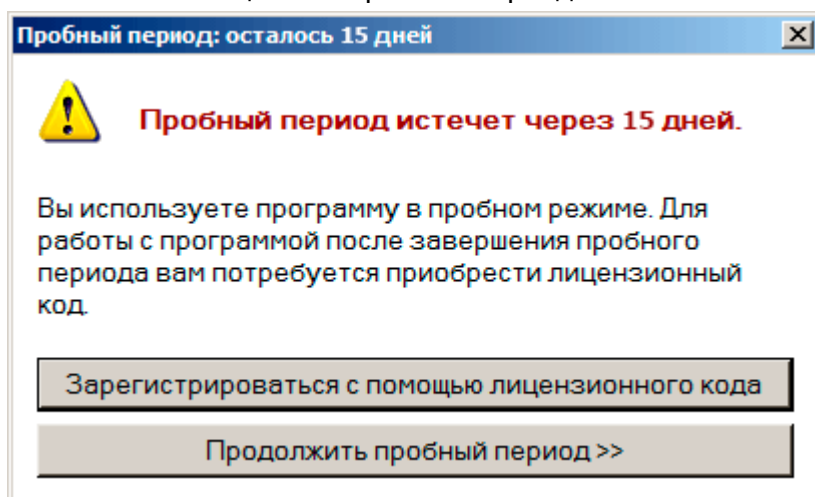
Для сохранения изменений, внесенных в настройки программы, нажмите кнопку «Сохранить», а для закрытия окна без внесения изменений в настройки нажмите кнопку «Отмена».

8.Регистрация программы

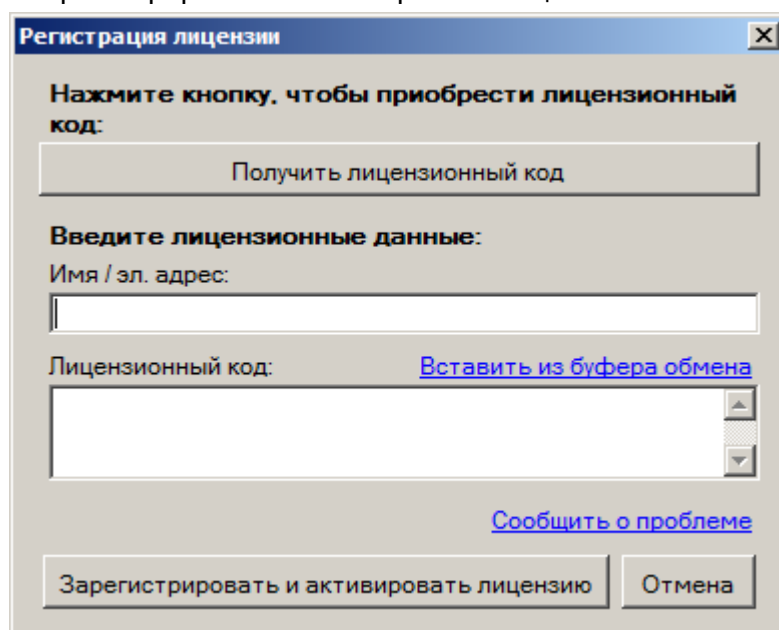
При первоначальном запуске программа переходит в режим пробного периода. Во время пробного периода (15 дней) вы можете использовать программу без каких-либо ограничений. Для работы после окончания пробного периода вам необходимо зарегистрировать программу с помощью лицензионного кода. Чтобы приобрести лицензионный код, зайдите на [сайт](#) или свяжитесь с нами [через форму обратной связи](#).

После покупки лицензии и получения электронного сообщения с регистрационными данными зарегистрируйте программу одним из следующих способов:

1. Нажмите кнопку «Зарегистрироваться с помощью лицензионного кода» при появлении сообщения о пробном периоде:



На экране появится окно регистрации. Скопируйте имя владельца лицензии и лицензионный код в соответствующие поля, а затем нажмите кнопку «Зарегистрировать и активировать лицензию»:



2. Выберите пункт меню «Справка – Зарегистрироваться» и введите лицензионные данные в диалоге «Регистрация лицензии».

В соответствии с требованиями лицензионного соглашения, пользователь может работать с программой на нескольких устройствах. Индивидуальные пользователи могут использовать программу на 3-х принадлежащих пользователю устройствах, в то время как корпоративные пользователи ограничены рабочим компьютером и двумя дополнительными портативными компьютерами (лэптопами). При вводе регистрационных данных программа обращается к серверу и в случае, если количество устройств, на которых уже активирована лицензия, ниже указанного предела, лицензия активируется на текущем устройстве. Если вы планируете поменять рабочий компьютер либо переустановить операционную систему, необходимо деактивировать лицензию на существующем устройстве, чтобы позднее активировать ее на новом устройстве. Чтобы деактивировать лицензию, выберите пункт меню «Справка – Деактивировать лицензию...». То же самое можно сделать через окно «Информация о программе» (меню «Справка – Информация о программе»).

В случае если деактивировать лицензию на определенном устройстве невозможно, свяжитесь со службой поддержки [через форму обратной связи](#).

9. Дополнительная информация

9.1. Отличия морфологических сервисов OpenAI, Morpher.ru и Hunspell

Между морфологическими сервисами OpenAI, Morpher.ru и Hunspell существует ряд отличий:

- Сервис OpenAI:
 - Работает со всеми языками, поддерживаемыми Редактором морфологии терминов. Однако из-за ограничений в механизме морфологической разметки терминологии, который используется в temoQ и Phrase TMS, невозможно обеспечить нахождение всех возможных словоформ для всех терминов на всех языках. Это особенно актуально для языков, в которых

при образовании словоформ используются приставки (например, грузинский язык), флексия (например, немецкий язык) и другие грамматические процессы.

- Результаты могут различаться в разное время.
- Результаты зависят от выбранной модели и инструкций к ИИ, указанных в окне «Настройки». Инструкции по умолчанию должны обеспечивать хорошие результаты для всех поддерживаемых языков.
- Есть поддержка всех частей речи, в т.ч. глаголов, числительных и т.д.
- Низкая скорость обработки по сравнению с другими морфологическими сервисами.
- Сервис Morpher.ru:
 - Работает только с русским, казахским и украинским языками. Качество морфологических рекомендаций для украинского языка значительно хуже рекомендаций для русского и казахского языков.
 - Предлагает морфологию, учитывая склонение каждого слова в объединенной фразе, а не склонение каждого слова по отдельности. Например, в термине «*бочка с открывающимся верхом*» склоняется только первое слово, а остальные слова остаются неизменными в любой грамматической форме термина, поэтому предлагается морфология «бочка с открывающимся верхом». По этой причине морфологическая модель, предложенная сервисом Morpher.ru, в подавляющем большинстве случаев более надежная, чем у сервиса Hunspell.
 - Не умеет склонять числительные, написанные прописью, например «одна тысяча двести».
 - Не умеет склонять термины с глаголами, например «наверстать упущенное».
 - Хорошо умеет склонять фамилии, имена и отчества и малоизвестные термины.
 - Работает только при условии, что есть подключение к сети Интернет (тем не менее, для повторной обработки ранее обработанных терминов доступ в Интернет не требуется).
- Сервис Hunspell:
 - Работает со следующими языками: албанский, английский, белорусский, болгарский, боснийский (латиница), валлийский (Уэльс), галисийский, грузинский, испанский, итальянский, казахский, каталанский, латвийский, литовский, польский, португальский (Бразилия), португальский (Португалия), румынский, русский, словацкий, словенский, таджикский, татарский, турецкий, туркменский, украинский, французский, хорватский, чешский, эстонский.
Очень многое зависит от качества словаря Hunspell. Несмотря на то, что словари Hunspell доступны для большого количества языков, далеко не все из них содержат правильную морфологическую информацию, необходимую для того, чтобы они работали с Редактором морфологии терминов.
 - Предлагает морфологию каждого слова независимо от того, склоняется ли данное слово в составе всего термина или нет. Например, в термине «*бочка с открывающимся верхом*» склоняется только первое слово, но сервис Hunspell предлагает следующую морфологическую модель: «бочка с открывающимся верхом».
 - Умеет справляться только с очень распространенными именами, не умеет склонять фамилии, отчества, малоизвестные термины. Другими словами, для получения правильной морфологической рекомендации для слова необходимо, чтобы оно присутствовало в словаре Hunspell.
 - Причастия и отглагольные прилагательные часто рассматриваются как производные от соответствующего глагола, поэтому неизменяемая часть

слова в предлагаемой морфологической модели часто совпадает с основой глагола, например «соедин**енный**» (от глагола «соединять»). Соответственно, САТ-система будет распознавать больше словоформ, чем требуется (и некоторые из таких форм могут быть посторонними словами или фразами).

Для русского и казахского языков настоятельно рекомендуется выбирать в качестве морфологического сервиса опции «OpenAI + Morpher + Hunspell» или «Morpher + Hunspell». Это означает, что программа будет получать морфологические рекомендации по меньшей мере из двух морфологических сервисов, и при наличии рекомендации от OpenAI или Morpher.ru такая рекомендация будет автоматически применяться как «Новая морфологическая модель» для терминов со стандартной морфологической моделью (т.е. с режимом совпадения «Термин + дополнительные символы» или «Слово + дополнительные символы»).

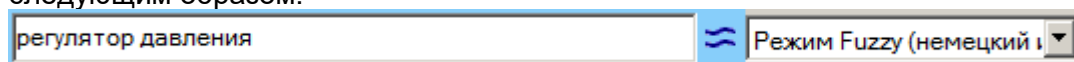
Поскольку сервис OpenAI доступен для всех языков, рекомендуется использовать его для всех языков, если вы не ограничены во времени (по причине медленной работы OpenAI).

Если вы обрабатываете термины на другом языке, при этом для данного языка предлагается сервис Hunspell, рекомендуется сначала проверить надежность предлагаемых морфологических рекомендаций. Если вы обнаруживаете, что для многих терминов, особенно состоящих из одного слова, предлагается точный режим совпадения (Exact), это означает, что в словаре Hunspell такие слова отсутствуют либо для них не задана морфология. В таких случаях вы можете включить флажок «Не использовать неизменяемые слова в рекомендуемой морфологической модели сервиса Hunspell» при создании нового проекта. Если данный флажок включен, в таких случаях сервис Hunspell всегда будет предполагать, что у таких слов могут быть словоформы, образуемые добавлением букв в конце слова. Таким образом, даже без дополнительного редактирования, предложенная морфологическая модель позволит обнаруживать если не все, то некоторые словоформы термина.

9.2. Особенности редактирования морфологии терминов при работе с разными форматами файлов терминологических баз

В программе **метоQ** поддерживается 4 режима поиска терминов (режима совпадения): «Термин + доп. символы» (в метоQ он называется «50% prefix»), «Расширенный» (Custom), «Точный» (Exact) и «Приблизительный» (Fuzzy):

- Для терминов с режимом «Термин + дополнительные символы» программа распознает в тексте начальную форму термина и словоформы, образуемые добавлением символов в конце последнего слова (напр. «дизайн-проект» – «дизайн-проект**а**»). При этом длина изменяемой части в конце последнего слова в словоформах не должна быть больше длины начальной формы термина, напр. «дом» – «дом**ом**», но не «дом**ишко**».
- Для терминов с режимом «Расширенный» программа учитывает специальные подстановочные знаки «|» и «*» для определения того, какая часть того или иного слова может изменяться, и распознает те словоформы термина, которые соответствуют этому. Например, «типичн|ый пример*» – «типичн**ого** пример**а**».
- Для терминов с режимом «Точный» программа распознает только начальную форму термина, например «ООН».
- Для терминов с режимом «Приблизительный» программа распознает дополнительные словоформы, образуемые путем добавления или изменения символов как в конце, так и в середине термина, используя специальный алгоритм. Данный режим хорошо работает только с очень ограниченным количеством языков, в основном немецким. В редакторе морфологии термина данный режим отображается следующим образом:



В системе **Phrase TMS** поддерживается 3 режима поиска терминов (режима совпадения): «Слово + доп. символы» (называется «Fuzzy»), «Расширенный» (режим «Fuzzy» с символами « | ») и «Точный» (Exact):

- Для терминов с режимом «Слово + дополнительные символы» программа распознает в тексте начальную форму термина и словоформы, образуемые добавлением символов в конце любого из слов (напр. «инженер-технолог» – «инженера-технолог^а»). При этом длина изменяемой части в конце любого слова в словоформе не должна быть больше длины начальной формы слова, напр. «дом» – «дом^{ом}», но не «дом^{ишко}».
- Для терминов с режимом «Расширенный» программа учитывает специальный подстановочный знак « | » для определения того, какая часть того или иного слова может изменяться, и распознает те словоформы термина, которые соответствуют этому. Например, «типичн|ый случа|й» – «типичн^{ого} случа^я».
- Для терминов с режимом «Точный» программа распознает только начальную форму термина, например «ООН».

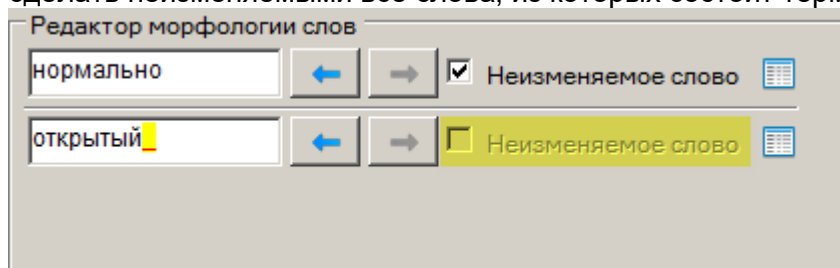
Соответственно, в зависимости от САТ-системы, в которую предполагается загрузить файл терминологической базы, а также формата файла, существуют некоторые особенности редактирования морфологии:

а) Файл формата CSV/TSV для тетоQ

При редактировании морфологии терминов вы можете выбрать любой из 4-х режимов совпадения, поддерживаемых программой тетоQ, и редактировать морфологию каждого слова любым образом.

б) Файл формата Excel для тетоQ

При редактировании морфологии терминов можно использовать только два режима поиска терминов, поддерживаемых программой тетоQ – «Термин + доп. символы» («50% prefix») и «Расширенный» (Custom). Это связано с тем, как тетоQ импортирует файлы данного формата. Соответственно, программа не позволит вам сделать неизменяемыми все слова, из которых состоит термин:



в) Файл формата Excel для Phrase TMS

При редактировании морфологии терминов вы можете выбирать любой из 3-х режимов совпадения, поддерживаемых системой Phrase TMS. При этом стандартный режим совпадения «Слово + доп. символы» отображается следующим образом:

autorización para gastos

При редактировании морфологии каждого слова программа не даст вам сделать одно из слов неизменяемым, если хотя бы одно из слов является изменяемым.